



PUERTORRIQUEÑOS IZAN SU BANDERA

Sara Iris Saldaña, Madrina del Movimiento Puertorriqueño con la ayuda de Dianne Cruz, directora de la nueva Escuela Superior de Matemáticas Ciencia y Técnica, se apresta a izar la bandera puertorriqueña.

ENGLISH: PUERTO RICANS RAISED THEIR FLAG | PAGE 16

CARLOS R. MATOS



I WILL NOT RUN!

ENGLISH: PAGE 18

¡NO VOY A CORRER!

POR ALBERTO SURÍS

ALBERTOSURIS@RUMBONEWS.COM

Contrario a lo que ha sido reportado, Carlos R. Matos, 44, residente de la Calle Wilmot #61, en Lawrence, no entregará los papeles de nominación que él había solicitado un par de semanas atrás, para aspirar a una de 3 posiciones at-large en las próximas elecciones. Agosto 1ro es el último día para entregar papeles de nominación en el Departamento de Elecciones.

Al cierre de esta edición y con el ruego de su publicación, Matos se presentó en nuestras oficinas con una carta, donde explica las razones por las cuales no devolverá los papeles. Por favor, vea la página 3.

PÁGINA
17



"Hoppy" Curran retires from Methuen Veterans Services

Edward "Hoppy" Curran and his wife Ellen Curran are all smiles during Hoppy's retirement party held at Searles Building in Methuen.

"HOPPY" CURRAN SE RETIRA DE DIRECTOR DE SERVICIOS AL VETERANO DE METHUEN: Edward "Hoppy" Curran y su esposa Ellen Curran estaban muy alegres durante la celebración del retiro de Hoppy llevado a cabo en el Searles Building de Methuen.

PAGE
20

PÁGINA
12



Families of missing soldiers get together

Gordy Dibler (right), father of missing soldier Byron Fouty received comfort from Ramon Jimenez, father of Alex Jimenez during their reunion at Lawrence Veterans Memorial Stadium.

ESPAÑOL: LAS FAMILIAS DE LOS SOLDADOS PERDIDOS SE REÚNEN | PÁGINA 3

PAGE
22



"No había razón para esta destrucción"

Dice Sherry Santiago mientras camina por su apartamento apuntando de acuerdo con ella, "la total destrucción que la policía causó después de forzar su entrada".

"THERE WAS NO NEED FOR THIS DESTRUCTION": Said Sherry Santiago while showing a large picture of a dolphin which was ripped off the wall by the police. PAGE 23

PÁGINA
7

EDITORIAL

PÁGINA
3

TITULARES

Desde Mi Esquina:
Devers
trabaja para
el Estado



PÁGINA
4

From My Corner:
Devers to
work for the
State

PAGE
19

Honran Boy Scout
por héroe

PÁGINA
21

CALENDARIO

PÁGINA
15

ENGLISH

Mr. B's Sport Stories

Page 24 By Frank Benjamin

A Point of View

Page 25 By Paul V. Montesino, PHD, MBA

Haverhill

PÁGINA
27

CLASIFICADOS

PÁGINA
30

ADOPT A PET

PÁGINA
31



Only 4 weeks left!

¡Solo faltan 4 Semanas!

Rumbo readers will have 12 chances to win one of 5 laptop computers. Find the word of the week on every edition starting June 1st, 2007 and send to us!

Los lectores de Rumbo tendrán 12 oportunidades para ganar una de 5 computadoras portátiles. ¡Busca la palabra de la semana en cada edición comenzando el 1^{ro} de junio del 2007!



SPONSORS / AUSPICIADORES

Estrella Law Office

300 Essex Street, Lawrence
Tel. 978 683 5025

Environmental Source Corporation

181 Canal Street, Suite 301, Lawrence
Tel. 978 681 7888

Nancy Greenwood Insurance Agency

11 Haverhill Street, Methuen
Tel. 978 683 7676

MVeNetwork

181 Canal Street, Suite 308, Lawrence
Tel. 978 794 4744

New Hope Health Center

354 Merrimack Street, Suite 230, Lawrence
Tel. 978 794 4829

La Nueva Santo Domingo Bakery

361 Essex Street, Lawrence
Tel. 978 557 5666

Jackson's Restaurant

Route 110, Methuen
Tel. 978 688 5021

Little Dog Web Design

Tel. 888 892 8901

EASY TO PARTICIPATE

To enter, all you have to do is submit the form that appears below with your information along with the word of the week. Send it to 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843

- OR -

Visit our website (www.rumbonews.com) and follow the link on our homepage.

FACIL DE PARTICIPAR

Para participar, solo tiene que someter el formulario que aparece en esta pagina con su información y la palabra de la semana. Envíela al 315 Mt. Vernon Street, Lawrence, MA 01843

- o -

visite nuestro sitio web (www.periodicorumbo.com) y llene el formulario electrónico.

✂

NAME/NOMBRE: _____

ADDRESS/DIRECCIÓN: _____

CITY/CIUDAD: _____ STATE/ESTADO: _____

TELEPHONE/TELEFONO: _____

EMAIL/CORREO ELECTRONICO: _____

WORD OF THE WEEK/PALABRA DE LA SEMANA: _____

AUGUST 1ST 2007



Las familias de los soldados perdidos se reúnen

+FOTOS: Más fotos en la Página 00

BILINGUAL CONTENT

Please see PAGE 22 to read this article in English

POR ALBERTO SURÍS

ALBERTOSURIS@RUMBONEWS.COM

El New England Caring for our Military, localizado en Methuen, Massachusetts, bajo la dirección de su fundador, Jim Sereigo-Wareing unió a las familias de los dos soldados perdidos en Irak desde el 12 de mayo, en una ocasión especial donde se empacarían presentes para ser enviados al grupo que está dedicado a la búsqueda de los soldados secuestrados.

Gordy Dibler, padrastró de Byron Fouty, arribó a Lawrence desde Michigan para ayudar a empacar artículos para los soldados en unión de Ramón Jiménez, padre del Especialista Alex Jiménez de Lawrence, MA y su madre María Durán, de New York. Wareing, director de N.E.C.F. tenía la esperanza de que reuniendo a las familias estas se beneficiarían al compartir los problemas que envuelven a sus dos hijos.

Durante su reunión en el Lawrence Veterans Memorial Stadium, el sábado, 21 de julio, ellos recibieron llamadas de soldados que se encuentran en Irak, envueltos en la búsqueda, que dijeron ser amigos de ambos. “¿Estabas allí cuando fue capturado?”, preguntó Jiménez, padre de Alex, conteniendo su aliento. “No, desafortunadamente yo estaba en la base esperando por él”, contestó el soldado.

Las familias de ambos soldados con la ayuda de docenas de voluntarios se reunieron el 21 de julio en el Lawrence Veterans Memorial Stadium para empaquetar más de 6 toneladas de productos donados para ser enviados a Irak.

A otro soldado que llamó para asegurarles a las familias que ellos no han abandonado la búsqueda y dijo ser reservista de la Policía de Queens, NY, y ahora miembro del Equipo de Búsqueda, Gordy Dibler aprovechó para preguntarle acerca de su hijastro, Byron Fouty “¿Lo conoces? “Sí”, fue la respuesta del soldado. “Él es un buen amigo y un gran soldado”. “Saber que todavía los están buscando me tranquiliza mucho”, dijo Dibler.

Ambos padres de Alex también dieron las gracias a los soldados por su sacrificio y por continuar la búsqueda. “Cuando te sientes caído es cuando aprecias eventos como este y es por lo que yo digo que nuestros hijos ya no son solamente nuestros, son de todos”, dijo Jiménez y añadió, “si yo estuviera solo, sin el apoyo de todos ustedes, esto sería imposible de soportar”.

CONTINÚA EN LA PÁGINA
22

CARTAS AL EDITOR

BILINGUAL CONTENT

Please see PAGE 18 to read this article in English

CARTAS AL EDITOR

Rumbo
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

¡No Voy a Correr!

Julio 31, 2007

A los residents de Lawrence

Como ciudadano legal de los Estados Unidos, es mi derecho constitucional de postularme a un cargo público en la Ciudad de Lawrence. Sin embargo, después de considerarlo seriamente, he decidido no continuar mi candidatura at-Large para el Concilio de Lawrence. Esta decisión se debe en parte a la posibilidad de confusión de tener dos hombres con el mismo nombre

y apellido en la boleta electoral. Mientras que se ha especulado que el Representante William Lantigua era responsable de mi candidatura, quiero asegurarles de que fue una decisión que tomé por cuenta propia.

Para aquellos que me han expresado su apoyo durante las pasadas semanas, les extiendo mi sincera gratitud. Aunque he decidido no correr este año para la posición de Concejal de la Ciudad de Lawrence, he decidido permanecer envuelto en los problemas locales. Estoy esperando ansioso la campaña del 2009 para alcalde, y continuaré preparándome para la posibilidad de entrar a esa carrera, sin tener en cuenta de la presencia de otro candidato llamado Carlos Matos.

Muchas gracias por su atención,

Sinceramente,

CARLOS R. MATOS

EDITORIAL

¡LAWRENCE CONTINUA ABIERTO!

¿Nos sorprende que el Concilio haya aprobado otro presupuesto de 30 días y una audiencia pública para poder mantener a la ciudad funcionando? ¡Claro que a nosotros no! Por varias semanas, hemos sabido que esto era un juego y los residentes de la ciudad han sido utilizados para su propósito.

Los hemos visto usar tramas de todas clases pero amenazando con cerrar el centro de ancianos fue una vergüenza. Asumiendo que hemos de llegar a ello, en lugar de adoptar una actitud fatalista, la solución apropiada debió ser buscar la manera de mantenerlo abierto a través de voluntarios – que dicho sea de paso, hubo muchas personas que se ofrecieron a ir a trabajar para que así fuera.

Asustando a los viejitos con la idea de perder una parte tan importante de sus vidas fue una táctica imperdonable. De lo único que hablaban era de los empleados de la ciudad que necesitan un salario para vivir. Vergüenza debe darles a los concejales y al alcalde por poner los intereses de sus amigos por encima de la de los ancianos, los contribuyentes y los residentes de la ciudad.

Ahora, veremos si realmente van a dejarnos ver el presupuesto para poder dar una opinión durante esa audiencia pública.

LAWRENCE'S OPEN FOR BUSINESS!

Are we surprised that the City Council approved another 30-day budget and a public hearing in order to keep the city working? Certainly not us! For weeks, we have known that this was a game and the residents of this city have been used to suit their purpose.

We have seen them use schemes of all kinds but threatening with closing the senior center was despicable. Assuming that it should come to that, instead of adopting such a fatalistic attitude, the proper solution should have been finding a way to keep it going even through volunteers – which, by the way, there were many ready to make a go of it.

Scaring the elderly with the idea of losing a very important part of their lives was an unforgivable tactic. All they kept talking about was the city workers who need a salary to live on. Shame on the councilors and the mayor for putting the interests of their friends ahead of the elderly, the taxpayers and the residents of the city.

Now, let's see if we are really going to get to see that budget in order to give an opinion at that public hearing.

Cartas al Editor | Letters to the Editor

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Rumbo

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Website: www.rumbonews.com Email: rumbo@rumbonews.com
Tel: (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

DIRECTOR

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC DESIGN

Richard A. Aybar
richard@rumbonews.com

CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Corina Hopkins
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Milton L. Ortiz
Beatriz Pérez
Arturo Ramo García

DESDE MI ESQUINA DESDE MI ESQUINA DESDE MI ESQUINA

Desde Mi Esquina

By DALIA DÍAZ
DALIADIAZ@RUMBONEWS.COM



BILINGUAL CONTENT

Please see PAGE 19 to read this article in English

Es un juego de ajedrez y nosotros somos los peones

El Concilio de Lawrence llevó a cabo una sesión de emergencia el martes, 31 de julio bajo la amenaza de cerrar la ciudad a la mañana siguiente por no tener un presupuesto aprobado. El Presidente del Concilio Patrick Blanchette abrió la reunión explicando que dicha reunión fue avisada desde el jueves anterior, julio 26, como una precaución dependiendo de lo que pasaría en la reunión del viernes, y en concordancia con la regulación que dice que se le debe

dar 48 horas de aviso a los concejales.

Hubo silencio por parte de todos los concejales presentes en aceptación de lo que había dicho cuando en realidad, Lillian Michaud, la secretaria del concilio los llamó a cada uno de ellos el lunes para decirles de la reunión del martes. ¡Todos le siguieron la corriente con esa farsa!

OK, quizá ellos querían terminar el asunto de la ciudad y no quería ponerse a discutir sobre un tecnicismo.

Ahora están abriendo un período para “revisión pública” del presupuesto que fue enviado por el alcalde. La pregunta es, ¿cómo van a hacerlo disponible al público?

Hace unos días llamé a la oficina del escribano de la ciudad y la respuesta que me dieron es que tendría que ir y pararme ante el mostrador para revisar su única copia. El presupuesto consta de más de 500 páginas y sería costoso para la ciudad hacer copias para los residentes interesados en averiguar cómo su dinero es gastado. Pedirle a las personas que se paren allí para revisar su única copia y tomar notas página por página es simplemente otra forma de decirnos que no nos molestemos en ir.

¿Han pensado ellos en las personas que trabajan durante el día cuando el ayuntamiento está abierto? ¿Qué tal con los ancianos, personas débiles o discapacitadas que tendrán que estar allí por horas tomando notas?

Lawrence tiene la tecnología del siglo 21 disponible, sin embargo, no tenemos una página que valga la pena en la Internet. Lo que antes era una broma se está convirtiendo en un bochorno. Información vieja, atrasada o errónea aparece allí y a nuestros funcionarios municipales no parecen preocuparles. Tal parece que prefieren mantenernos en la ignorancia.

Ese es el lugar más apropiado para poner el presupuesto completo. Si alguien quiere hacer una copia, no le costará un centavo a la ciudad y tendremos acceso a ver lo que los concejales están discutiendo y hasta dar nuestra opinión.

El martes pasado, Bill Collins estuvo en la WCCM con Ronnie Ford diciendo que la próxima semana estaremos celebrando National Night Out, “que realmente significa Noche Nacional de tiempo y medio para policías y bomberos. ¿No sería mejor tener una noche para que cada distrito pudiera revisar el presupuesto?” Bill, eso me

Hace unos días llamé a la oficina del escribano de la ciudad y la respuesta que me dieron es que tendría que ir y pararme ante el mostrador para revisar su única copia... Pedirle a las personas que se paren allí para revisar su única copia y tomar notas página por página es simplemente otra forma de decirnos que no nos molestemos en ir.

recuerda aquella frase pomposa, “¡Déjalos que coman torta!” Entre festivales en el Common y cosas triviales, nuestros funcionarios municipales nos hacen tragar los que les de su gana.

¿Para quiénes trabajan ellos?

Cada vez que Nilka Alvares-Rodríguez habla de los peligros de cerrar la ciudad, ella menciona a los empleados municipales que necesitan un salario para vivir, los que están tomando medicamentos, etc. Sin embargo, en un artículo en el Boston Globe del lunes, ella dijo, “Yo no quiero que jueguen conmigo,” dijo Alvarez-Rodríguez. “Pero tenemos que ser razonables sobre las tarifas de impuestos en la propiedad y en el agua. Nuestros residentes no pueden soportar estos aumentos.” Ella no mencionó a los empleados municipales que tanto protege.

Similarmente, Joseph Parolisi quien parece estar trabajando para todas las uniones en la ciudad en lugar de los contribuyentes. Para añadir más insulto al daño hecho, él es miembro de la junta

ELECTIONS '07 UPDATE

Hasta el martes, 31 de julio, 2007, las siguientes personas han llenado papeles para estas elecciones municipales de Lawrence.

As of Tuesday, July 31, 2007, the following individuals had pulled papers for the upcoming Lawrence municipal elections.

(District) City Council

(A): Patrick Blanchette*
April Lyskowsky

(B): Grisel Silva*
Ruth E. Rojas

(C): Jorge González*

(D): Nicholas J. Kolofos*
Franklin Fernández

(E): David C. Abdo
Matthew Brien
Daniel Rooney

(F): Marie Gosselin*
Michael P. Fielding
Raquel Kelly

(At-Large)

Nilka Alvarez-Rodríguez*;
Nunzio DiMarca*; Joseph W. Parolisi*;
Robert Beals; Mark Gray;
Carlos D. Matos; Frank Moran;
Michelle Polanco; Roger A. Twomey.

(District) School Committee

(A): James S. Vittorioso*

(B): Martina Cruz*
Melyn Dominguez

(C): Priscilla Baez
Frank Bonet

(D): Omaira Mejia*
Samuel Reyes

(E): Peter Larocque*
James Blatchford
John Drew
Mark Gray

(F): Greg Morris*
James Stokes

GLTHS Committee

Richard Hamilton*; Leo J. Lamontagne*;
Frank Bonet; James S. Vittorioso;
Pamela Neilon; Ellen W. Gilbert.

*Incumbente | *Incumbent

ATENCIÓN, USTED ESTA INVITADO ESCUELA DOMINICAL PARA NIÑOS

Aprendemos cuentos de la Biblia, cantamos canciones, proyectos de arte, juegos, premios, refrigerios

PARA NIÑOS DE 7 AÑOS DE EDAD EN ADELANTE

GRATIS

13-17 de Agosto, 2007

Methuen Gospel Hall

51 Merrimack Street, Methuen MA

9:30am -12pm

Lunes a Viernes

** CLASES SON EN INGLES **

NOCHE DE PREMIOS

Viernes 12 de Agosto, 7:00pm

Amigos y Familiares están cordialmente invitados

LLAME TEMPRANO MIENTRAS

HAY ESPACIO

(978) 685-1764 (603) 898-6704

www.methuengospelhall.org

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.



SE HABLA
ESPAÑOL

AUTOMOVILES CASAS NEGOCIOS

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

CONTINÚA EN LA PÁGINA
29

Greater Lawrence Family Health Center

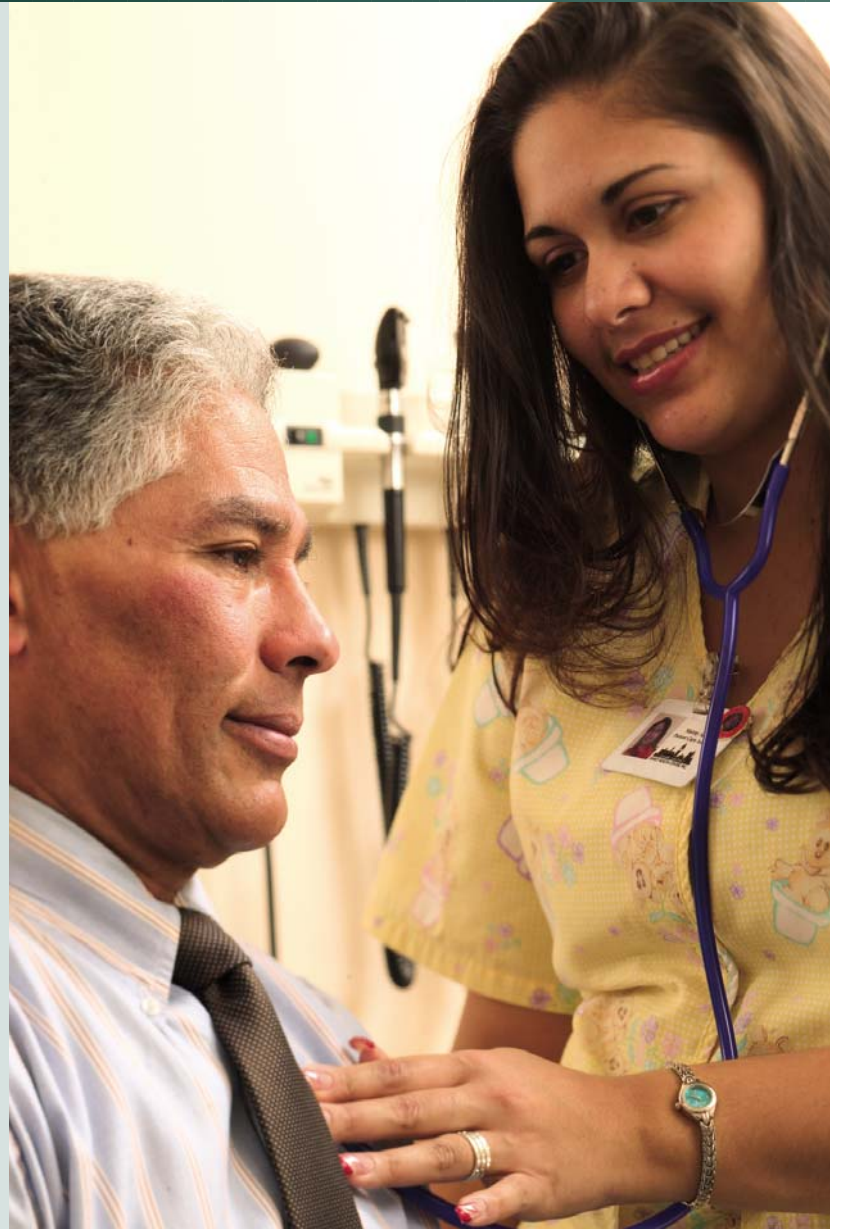
Is Expanding Its Hours!

If you need urgent care on a weekend, the Health Center's Haverhill Street site is now open:

Saturdays: 9:00am to 9:00pm
Sundays: 1:00pm to 9:00pm

The pharmacy at the Haverhill Street site has also expanded its hours of operation:

Monday – Thursday: 9:00am to 7:00pm
Friday: 9:00am to 5:30pm
Saturday: 9:00am to 1:00pm



Programa de Prevención de pintura de plomo realiza su Fiesta Anual

POR BEATRIZ PÉREZ
BPerez@RUMBONEWS.COM

Como cada año el pasado miércoles, 25 de julio se llevó a cabo el evento Annual Lead Fiesta, actividad que es organizada por el programa de prevención de plomo de esta ciudad.

Este programa funciona a través del Greater Lawrence Community Action Council, Inc, ubicado en el 305 de la calle Essex.

En la actividad que fue realizada en Lawrence Heritage State Park participaron varias organizaciones de la ciudad, relacionadas con el área de la salud y educativa.

El envenenamiento de plomo es más común de lo que se pueda pensar y puede provocar serios problemas a la salud de los niños. Las renovaciones pueden levantar polvo de superficies ya pintadas, liberando así polvo contaminado el cual puede envenenar a las personas.

El programa de prevención de plomo de la ciudad de Lawrence provee muchos de los recursos necesarios para detectar y solucionar los problemas del plomo. La ley del plomo de Massachusetts establece que un propietario debe eliminar o cubrir las superficies pintadas contaminadas con plomo en las viviendas construidas antes del 1978, si en las mismas residen niños



Miembros del Programa de Prevención del Plomo de Lawrence que dirige Carmen Torres.



Ray Carvill, Energy Conservation Specialist y Yoselyn De León del programa Appliance Management del Greater Lawrence Community Action Council.

menores de 6 años de edad.

Entre las superficies de pintura contaminada con plomo se incluye la pintura suelta y la pintura con plomo en las ventanas y otros lugares donde los niños puedan alcanzar.

Si un propietario de casa desea saber si la misma contiene plomo puede solicitar que un inspector, certificado realice una prueba en la residencia.

Si los dueños de las casas no cuentan con los recursos necesarios para realizar la remoción de la pintura de plomo pueden

solicitar ayuda a través del programa "Quite el Plomo" (Get out Lead), llamando al 617-854-1000.

Los propietarios pueden ser elegibles para obtener un crédito de impuestos de hasta \$1,500 si hacen la remoción del plomo en su vivienda.

Los agentes de bienes raíces y los dueños de casas deben de cumplir con una serie de requisitos contemplados en un documento conocido como: Aviso al inquilino y certificación y aviso de pintura con plomo para una transferencia

de propiedad. Estos formularios están disponibles en www.mass.gov/dph/clppp.

Los asistentes a la Fiesta Anual del Plomo disfrutaron de comida, refrescos, pintura de caritas, la presencia de payasos y sobre todo de mucha información.

En el evento participó como uno de los auspiciadores del mismo junto a Network Health, el pintor Javier Osorio del proyecto Monarch on the River, quien enseñó algunas técnicas de dibujo a muchos de los niños que asistieron.



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Río Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

BODAS
BAUTIZOS
CUMPLEAÑOS
ANIVERSARIOS
DESPEDIDAS DE SOLTERAS
BABY SHOWERS

PODEMOS ACOMODARLE SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro menu completo esta disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8 AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLO PARA FUNCIONES PRIVADAS



Jackson's
RESTAURANT, LTD.

Route 110 Methuen
978-688-5021

WWW.JACKSONSRESTAURANTLTD.COM



"We respond to you."

Medical Transportation To:

Dialysis Appointments
Radiation Therapy
Doctor's Visits
Physical Therapy
Hospital Discharges

Ambulance and Wheelchair Van

Lowell
978-441-9999

Lawrence
978-683-4708

Haverhill
978-521-9111

www.trinityems.com

Policia estatal destruye apartamento

+FOTOS: Más fotos en la Página 23

BILINGUAL CONTENT

Please see PAGE 23 to read this article in English

POR ALBERTO SURÍS

ALBERTOSURIS@RUMBONEWS.COM

“No había razón para esta destrucción,” dijo Sherry Santiago, 31, mientras caminaba a través de su apartamento, apuntando, de acuerdo con ella, “la total destrucción causada por la policía cuando penetró a la fuerza en su apartamento.”

Santiago vive en el 3er piso del edificio situado en el 58 de la Calle Springfield, en Lawrence. Ella dice que el martes, 24 de julio, 2007, alrededor de las 10:00 A.M. estaba cuidando 4 niños (3 hembras de 6, 7 & 8 y 1 varón de 7 años) cuando la policía irrumpió violentamente en su apartamento, rompiendo la puerta y rompiendo todo lo que encontraban a su paso y gritando nombres que ella no entendió.

De acuerdo con Santiago, eran 8 policías estatales y uno de la policía de Lawrence, el Oficial Rivet. Ella dice que Rivet fue de los primeros oficiales que penetró en el apartamento y comenzó a tocarla en la cara y en el pecho con su dedo índice y preguntándole: “¿Dónde está? Vamos, dime, ¿dónde está?” hasta que otro policía le dijo que dejara de hacer eso.

Santiago también dice que cuando ella



“Las lozas del techo del baño no solamente fueron removidas sino todas destruidas”, dijo Santiago.

“The bathroom tiles were not only removed but broken, all of them”, said Santiago.

protestó y les pidió una orden de la corte para entrar en su apartamento, la contesta fue: “Nosotros miramos primero, y si la necesitamos, entonces la traemos.”

Santiago no especificó acerca de quién le dijo eso, pero “veinte minutos después vinieron con el papel”, dijo.

Según Santiago ella le dijo a la policía que tenía una bolsa con 1 onza de marihuana para su uso, no para vender. “Ahora me

acusan de posesión de ½ Lb. de Sustancia Clase D (Marihuana). Si estaban buscando por drogas, ¿por qué no utilizaron sus perros entrenados para ello en lugar de destrozarlo todo?” “Ellos (la policía) registraron a todos los niños”, dijo Santiago, “a pesar de que yo les dije que no eran míos, que soy soltera y no tengo hijos, y le quitaron \$18.00 a la niña de 8 años, que los había recibido como regalo de cumpleaños de mi prima Delilah

Rodríguez”, dijo y añadió “me quitaron mi teléfono celular y el de la casa y aún no me han devuelto las llaves del automóvil hasta el momento.

Santiago no tiene idea del costo de los daños causados a su apartamento por la policía.

“Ellos rompieron, además de la puerta del frente, todas las lozas del techo falso del baño, donde abrieron un hueco en la pared y el gabinete de medicinas que fue arrancado de la pared. Todo esto dice el dueño del edificio que él lo va arreglar pero que yo tengo que pagárselo todo.”

Además, Santiago señaló unos cuadros grandes de pintura con los cristales rotos; una colección de pingüinos de cristal, estrellados; 3 tableros cogidos con tornillos a la pared, arrancados; las dos puertas de un armario, arrancadas de las bisagras; una mesita de noche, rota; el forro de dos sofás, cortado; recuerdos de peloteros, despegados de la pared. “Yo soy fanática de los NY Yankees y tuvieron la osadía de pintar una B en la pared y decirme que los Boston Red Sox eran mejores”.

CONTINÚA EN LA PÁGINA
23

AUTO SMART LLC

638 Essex Street, Lawrence, MA

978-687-7251

Antiguo Winter St. Auto Sales • Bajo Nueva Administración

¿Necesita un Carro?
¡Nosotros Podemos Ayudarlo!

¡Financiamiento disponible para todo tipo de crédito!

- ✓ Requisiciones
- ✓ Buen Crédito, tan bajo como 4.95%
- ✓ Primeros Compradores
- ✓ Préstamos de Estudiantes
- ✓ Compre Aquí, Pague Aquí
- ✓ Charge-offs

LLAME A

Valerie: (617) 688-0601
(Inglés)

Gabriel: (978) 809-7219
(Español)

WENDY Y. ESTRELLA

ESTRELLA LAW OFFICE, PC

300 ESSEX STREET, LOWER LEVEL, LAWRENCE, MA 01840

- Bienes Raíces
- Casos Criminales
- Accidentes de Auto
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Ley Familiar
 - Divorcio
 - Custodia
 - Manutención

Una consulta profesional le hará entender sus opciones legales. Cuente con nuestra absoluta atención y asesoría legal responsable.

Llame hoy para una consulta

(978) 683-5025

Un día de campo para los niños y niñas de Claredon Family Day Care

POR BEATRIZ PÉREZ
BPerez@RUMBONEWS.COM

El Claredon Family Day Care Inc. realizó una actividad al aire libre dedicada a los niños que participan en el programa de dicha institución.

El evento que se llevó a cabo en las nuevas instalaciones del Centro de Adoración, localizado en el 9 de la calle Hampshire, estuvo repleto de actividades infantiles.

Hubo comida, payaso, y juegos, bailes, etcétera.

El Claredon Family Day Care, Inc., tiene como misión proporcionar servicios de cuidado infantil asequibles a familias de la comunidad y promover las oportunidades de desarrollo profesional para hombres y mujeres en el área de Massachusetts que están dentro de la industria de guardería familiar.

Esta es una organización sin fines de lucro, patrocinador a nivel estatal del programa de comidas para adultos y niños, que ha estado funcionando en la Ciudad de Lawrence desde 1996, sirviendo a esta comunidad a través del programa de Cuido Familiar en el Hogar.

Actualmente este programa cuenta con 45 proveedoras, 155 niños y 10 proveedoras del programa de comida.

El día de picnic permitió a los niños y a sus proveedoras el disfrutar de una velada sana, divertida, donde la energía de los pequeños se hizo sentir en cada espacio del amplio patio del Centro de Adoración.

Claredon ofrece los siguientes servicios: Apoyo y Asistencia técnica a padres, proveedores y niños; servicios de transporte a cargo de un personal certificado para ello.

Asimismo ofrecen talleres y un currículo mensual aprobado por el estado, adecuado y apropiado al nivel de desarrollo del niño.

Finalmente cuenta con un programa nutricional enfocado a la comida y la merienda que reciben los niños. La cantidad y la variedad son manejadas bajo el criterio y las recomendaciones del USDA Child and Adult Care Food Program.

Esta institución que está localizada en el 60 de la calle Union, está dirigida por Lillian Pelletier y ofrece servicio de guardería a niños recién nacidos hasta los 13 años de edad.

Otros miembros del personal son: Alexandra Guaylupo, asistente administrativa y Belkis Rodríguez y Vanessa Espendez, Home Monitors &



Derek Warner del New England Reptile con un cocodrilo.

Outreach Educators/CACFP.

En el Día Familiar del Day Care participaron varios de los jóvenes del Comité de la Juventud de Semana Hispana, y Oneida Aquino y Brian De Peña, presidente y vice-presidente, respectivamente de Semana Hispana.

Algunos de los patrocinadores del evento fueron: Taller Borinqueño, TRIXX &

The Magical Clown, De Jesús y Asociados, Julia Silverio Agency y Lawrence Meat Market, entre otros.

Para atracción de niños y adultos dos miembros de la organización de New England Reptile trajeron como invitados especiales a varios reptiles entre ellos una enorme culebra.

Mesoterapia Cirugía sin bisturí

- PROGRAMA MÉDICAMENTE SUPERVISADO
- CONSEJERÍA PRIVADA Y PERSONALIZADA
- SEGURO
- FACIL
- EFICAZ
- COMIDA REAL



NO PODRÍA
SER MÁS
FÁCIL
NI MÁS RÁPIDO

Meso-Lipotherapy MOLDEANDO EL CUERPO

- Una alternativa sin cirugía para reducir la acumulación de grasa en ciertas partes del cuerpo
- Muslos, cuello, estómago
- No requiere hospitalización



63 PARK ST. VILLAGE, ANDOVER, MA

978-475-7700

DIRECTOR MÉDICO

Edward Hatchingian, M.D.
de Deaconess Hospital, Boston

WWW.WEIGHTLOSSANDAESTHETICS.COM

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

**¡VENGA A LA SUBASTA
SEMANAL!**

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Pastor dominicano realiza obra de amor en cárceles dominicanas

POR BEATRIZ PÉREZ
BPerez@RUMBONEWS.COM

Cuando se habla de cárcel hemos de pensar en la carencia de libertad y lo triste que debe ser para un ser humano estar tras las rejas viendo pasar los días y las noches bajo la sombra del encierro.

En la República Dominicana, al igual que en otros países de Latinoamérica, existen graves problemas carcelarios que van desde el hacinamiento hasta la indiferencia de las autoridades gubernamentales hacia ese sector de la sociedad.

Sin embargo, existen organismos e individuos que responsablemente han entendido que esas personas, no obstante al hecho que hayan cometido, son seres humanos que deben de vivir como tales.

Este es el caso de Wilson Díaz, pastor dominicano del Templo Bíblico y residente de Luperón en la Provincia de Puerto Plata, quien junto a otras personas dirige un proyecto, que va más allá de un concierto evangelístico, un culto o de llevarles artículos para la higiene personal.

Díaz habló sobre este y otros temas durante su visita a la Ciudad de Lawrence, invitado por Luis Piñero, pastor y productor del programa La Casa Llena.

El pastor, quien además es músico y cantante ha visitado la mayoría de las cárceles dominicanas, llevando una luz de esperanza a estas prisiones, muchas de ellas consideradas como de máxima seguridad, en ciudades como Barahona, San Juan de la Maguana, Puerto Plata, Azua, Monteplata, Santiago, Dajabón y Montecristi, entre otras.

No obstante a que en cierto modo el sistema carcelario dominicano ha sufrido ciertos cambios al punto de que a los confinados se les llama internos y no presos, aún existe una situación precaria que afecta a quienes cumplen una condena.

Al respecto, Díaz manifestó que muchas prisiones están siendo reformadas en la nación dominicana, pero que todavía existen algunas que se pueden calificar de nauseabundas.

“La cárcel de Dajabón, por ejemplo, ha sufrido un cambio drástico no solo en lo que respecta a la estructura física, sino en cuanto al trato que reciben los internos, de parte de

un cuerpo policial que está bien entrenado para tratar a los que están encerrados allí”, dijo.

Agrega el pastor que hay un evidente interés del gobierno dominicano de convertir las prisiones dominicanas en cárceles modernas.

La labor de Wilson Díaz responde a un trabajo que se realiza a nivel nacional en la República Dominicana, denominado proyecto carcelario, puesto en funcionamiento por el gobierno de ese país a través de un decreto de ley.

El comité al cual pertenece Díaz, que está desarrollando esta iniciativa en las prisiones dominicanas visita al menos seis cárceles al año.

“Este es un programa costoso que es financiado por nosotros mismos y con el apoyo de otros hermanos”, destaca.

La otra persona que está al frente de la iniciativa con el predicador es José Vargas, residente en la Ciudad de Nueva York. “El se encarga de visitar las cárceles de esa comunidad”.

La iglesia “Encuentro con Dios” que pastorea Vargas, colabora con el proyecto, a través de sus ofrendas.

“Anteriormente lo financiábamos con las entradas de los conciertos que realizaba y/o las ventas de los CDs y de casetes, pero me resultaba muy cuesta arriba”, recuerda.

Por lo regular el Pastor Vargas permanece en la República Dominicana hasta cinco meses, tiempo en que programan visitar de cinco a seis cárceles, dependiendo de los fondos que tengan.



Wilson Díaz

Como es lógico pensar, para estos pastores su iniciativa no es color de rosa poniendo sus vidas en ocasiones en peligro.

“En la cárcel de La Victoria, por poco nos linchan. Ese día contábamos con un presupuesto para mil presos, pensando en los que fueran al culto y así paso, pero los que se quedaron sin asistir, aparecieron al momento de repartir lo que llevamos”, asegura.

Añade Díaz, que pudieron salir con vida ese día, porque se encontraban con el encargado de la prisión en la segunda planta del recinto carcelario y por la rápida intervención de un sargento policial.

“Fue difícil porque ellos cerraron

la puerta principal del comedor, donde habíamos ofrecido el culto y el concierto, donde permanecían varias personas, equipos de sonido y una planta. Su intención era provocar un incendio”, afirma.

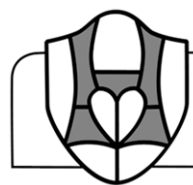
La actitud un tanto incomprensible de ciertos sectores de la iglesia de no querer involucrarse en asuntos que afecten a la sociedad en general, no ha impedido que estos religiosos continúen con su obra de evangelización y de humanidad en las cárceles dominicanas.

“A pesar de que algunos pastores no van a una cárcel ni atados y de que otros nos miran de reojo seguimos cumpliendo con esta misión que Dios nos ha encargado y a diario recordamos lo que dice la Biblia: ‘Acordaos de los presos, como si estuviesen presos con ellos’”, apuntó.

Finalmente Wilson Díaz dijo que ese es un ministerio que se realiza por amor y para manifestarlo hay que sentirlo, ya que se pagan consecuencias y la iglesia está llamada a hacerlo.

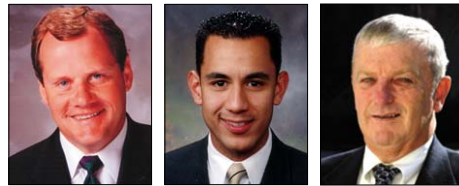
La sociedad por lo general no se preocupa de los presos, incluyendo a sus familiares que solo se preocupan por ellos en los primeros meses.

La misión de Díaz no se queda en una visita, un concierto, una prédica, o en una pasta dental que lleve al interno, sino que es un trabajo de orientación, de conectarlo muchas veces con el mundo exterior a través de una llamada a un familiar, con una consejería legal o con una palabra de esperanza en medio de la soledad de una celda fría y sombría.



Diaz - Healy
Funeral Home

TURN TO A NEIGHBOR...
TURN TO US



DANIEL HEALY MANNY DIAZ THOMAS MURPHY

107 South Broadway, South Lawrence, MA 01843
OPPOSITE ST. PATRICK'S CHURCH
Tel 978 685-5732



If your business has a WEBSITE and you want to promote it, do it with rumbonews.com!

For more information call
978.794.5360

131 BERKELEY STREET



“Le devolvemos \$5,000 al cierre”

LINEA DE LAWRENCE/METHUEN

Condos de 1, 2 + 3 Habitaciones Desde \$129,900

ESPACIOSAS UNIDADES DE ESQUINA, COCINAS NUEVAS, BAÑOS NUEVOS, PISOS Y ALUMBRADO, BALCONES PRIVADOS Y GARAGE

ACCESIBLE A LA 495, 93 & THE LOOP

DIRECCIONES: JACKSON HACIA EL ESTE, IZQUIERDA EN EL HOLY FAMILY HOSPITAL HASTA BERKELEY



Llame a Julie Propietaria/Broker 603-475-4578
OFICINA: 978-688-2326 www.swanrealty.biz

Proyecto de ley propone creación Instituto de Protección al Inmigrante Dominicano

POR BEATRIZ PÉREZ
BPerez@RUMBONEWS.COM

La Fundación Dominicana del Arte y la Cultura (FUNDOARCU) de la Ciudad de Boston, realizó un encuentro con líderes de esa ciudad y de otros puntos del estado donde participó una comisión de diputados dominicanos para discutir los pormenores sobre lo que sería la creación de un organismo dedicada a la protección de los dominicanos y dominicanas que residen en el exterior.

Previo a la reunión comunitaria en donde participaron los diputados Gustavo Sánchez del Partido de la Liberación Dominicana, Digna Reinoso y María Margarita Sánchez del Partido Revolucionario Dominicano (PRD) y Roberto Feliz del Partido Reformista Social Cristiano (PRSC); los legisladores junto a miembros de la directiva de FUNDOARCU ofrecieron una rueda de prensa en las oficinas del Consulado Dominicano de la Ciudad de Boston.

En el encuentro con representantes de los medios de comunicación los diputados explicaron con detalles lo que sería la creación del Instituto de Protección al Inmigrante a través de una ley que debe de ser aprobada por el poder ejecutivo.

El diputado Gustavo Sánchez dijo que tanto él como sus colegas de la

Cámara Baja están comprometidos con la formación a través de una ley de un Instituto de Protección al Inmigrante, cuyo objetivo sería recoger las expectativas y las preocupaciones que tiene la comunidad, la cual según el legislador se siente históricamente desamparada.

“Con la creación de este instituto llamaríamos la atención para que el mismo recoja las inquietudes de una comunidad, que incide en el desarrollo económico de la nación dominicana”, dijo.

Agrega Sánchez que como legisladores tienen la obligación de asumir las aspiraciones que tiene la comunidad dominicana que reside en el exterior en lo que tiene que ver con el proceso de la Consulta Popular que se realizó a principios de este año, con la finalidad de hacer consenso en torno a la Reforma a la Constitución.

“Queremos asegurar a los dominicanos que residen en los Estados Unidos que vamos a acoger las mismas preocupaciones cuando las mismas sean introducidas en la próxima Legislatura a la Reforma Constitucional”, destaca Sánchez.

La idea de esta iniciativa es del merengero dominicano y actual diputado Sergio Vargas quien pretende que con la creación de dicho instituto los dominicanos



Luis Valerio de FUNDOARCU, los diputados Roberto Feliz, Digna Reinoso, Gustavo Sánchez, María Margarita Sánchez y el Cónsul Dominicano Dominico Cabral.

que han emigrado a otros países y protegerlos ante cualquier eventualidad que ponga en peligro tales derechos.

De aprobarse este anteproyecto aquellas organizaciones y fundaciones dominicanas sin fines de lucro trabajarían en conjunto a fin de continuar desarrollando su labor en áreas como educación, salud, bienestar social y cultura.

Recordemos que las ONG (Organización no Gubernamental) de la República Dominicana fueron excluidas del presupuesto establecido a través del fondo general de la nación, por lo que hoy

CONTINÚA EN LA PÁGINA
14

GRAND OPENING!

¡TOP DONUT
anuncia la gran apertura
de su tercer local!

TOP DONUT
announces the Grand
Opening of its third
location!



Special Sale!

¡Oferta Especial!

DURANTE EL MES DE AGOSTO: ¡Compre ½ Docena de Donuts y Obtenga ½ Docena Gratis!

DURING THE MONTH OF AUGUST: Buy ½ Docen of Donuts and Get ½ Docen Free!

LAWRENCE

297 Andover Street **¡NUEVO! | NEW!**
5:00 AM a 9:00 PM
Abierto todos los días | Open every day

123 Lawrence Street

5:00 AM a 9:00 PM
Lunes - Sábados | Monday - Saturday

5:00 AM a 7:00 PM
Domingos | Sundays

LOWELL

700 Aiken Avenue
5:00 AM a 9:00 PM
Abierto todos los días | Open every day

OFERTA ES VÁLIDA SOLO
EN NUESTRO NUEVO
LOCAL
OFFER IS ONLY VALID AT
OUR NEW STORE

International Mills
The Place to Shop

The Berkeley Store Diva

Zapatos Aquí
ANDICO
CALZAPIÉ
Zapatos Aquí.com



225 Broadway, Methuen, MA 01844. (978) 794-1966

"Lo Diferente del Dial" cumple siete años de ininterrumpida programación

¡Felicidades Micrófono Abierto
en su **7mo** Aniversario!

ENTREVISTAS, COMENTARIOS, NOTICIAS, FARANDULA, MUSICA Y VARIEDADES

Micrófono Abierto
Escúchelo de Lunes a Viernes
11am - 12m
WCEC IMPACTO
1110 AM



Producido por
Carmen Chalas
"La Embajadora"

978.975.7286
Cabina: 978.681.1110

HAVERHILL

Fiorentini nombra a Herlihy jefe de gabinete

BILINGUAL CONTENT

Please see PAGE 27 to read this article in English

El Alcalde James J. Fiorentini anunció que él ha escogido a Andrew K. Herlihy como su próximo jefe de gabinete. Herlihy reemplaza al actual Jefe de Gabinete Ted Van Nahl quien se jubila el mes próximo. El Alcalde Fiorentini dijo, "Andrew hizo un trabajo tremendo como Coordinador de Brownfields (edificios y terrenos tóxicos) para la Ciudad de Haverhill. Como coordinador, él introdujo centenares de millares de dinero en dádivas para la Ciudad. Andrew tiene un conocimiento vasto de programas de gobierno y dádivas y yo estoy muy seguro de sus habilidades".

Herlihy, 35, ha sido Director del Programa de Evaluación de Brownfields de la EPA en la ciudad, el cual ha proveído un millón de dólares en fondos ambientales utilizados en varios proyectos de desarrollo económico en la ciudad, incluyendo el proyecto de Forest Coty y el nuevo centro de estacionamiento.

Un nativo de Bradford, Herlihy es el hijo del Juez jubilado de Tribunal de Distrito de Haverhill Kevin M. Herlihy de Lawrence y Kay Norling-Herlihy de Bradford, una maestra recientemente jubilada de Haverhill High School. Andrew se graduó de Central Catholic High School en Lawrence, recibió un BA de la Universidad de Villanova en Pennsylvania y una Maestría en Servicio Público de John W. McCormack Institute en UMass-BOSTON.

"Estoy emocionado al aceptar esta inmensa responsabilidad. Sé que son unos zapatos muy grandes para llenar al tener

que reemplazar a Ted Van Nahl," Herlihy indicó. "Optimistamente, puedo ayudar a mantener la ciudad a seguir adelante bajo el liderazgo sólido del Alcalde. Este es un período histórico para la ciudad, como el progreso que está siendo hecho en varios frentes y que tendrán impacto en mejorar la calidad de la vida aquí". Previamente, Herlihy fue Especialista del Desarrollo de la Fuerza Laboral en Northern Essex Community College así como Administrador Regional Industrial de la Workforce Investment Board del Valle de Merrimack en Lawrence bajo la Directora Ejecutiva Shaw Rosen. El sirvió también como Ayudante Legislativo para el Representante Estatal Brian S. Dempsey [D-Haverhill].

Herlihy, vive en Reading con su esposa Gina y su hijo Dylan, de casi tres años de edad. La pareja espera otro niño en octubre.

Haverhill agrega policías en áreas de alto crimen

MATERIAL BILINGÜE

Favor ver la PÁGINA 27 para leer este artículo en Español

El Alcalde de Haverhill James Fiorentini anunció que la Ciudad ha agregado patrullas adicionales de policía a Mount Washington y áreas más bajas de Acre de la Ciudad.

Las patrullas adicionales de la policía fueron pagadas por una reasignación de la financiación de una dádiva. El alcalde Fiorentini ha ordenado que \$25,000 de esa dádiva sean utilizados para patrullas adicionales de policía en áreas bajas de ingresos.

La policía utilizó su programa computarizado de análisis del crimen llamado "Compstat" para identificar las áreas y las calles exactas que tuvieron las incidencias más altas de crímenes reportados. El Jefe de la Policía de Haverhill Alan Denaro, dirigió las patrullas adicionales a estar en esas áreas. Esta asignación de los escasos recursos en lugares identificados a través de informes de crímenes computarizados es

llamado "custodia en zonas críticas" que es la más nueva innovación en la Policía de Haverhill.

Haciendo su anuncio el Alcalde Fiorentini dijo, "Manteniendo a los ciudadanos seguros es una de las principales obligaciones de mi administración. Nuestro presupuesto por el año próximo, agrega también a dos policías adicionales; sin embargo, tomará meses para esos policías para ser empleados. Por consiguiente, he dirigido que \$25,000 de la financiación de CDBG sean hechos disponibles inmediatamente para patrullas adicionales de policía en áreas identificadas de tener el riesgo más grande del crimen. Esas patrullas ya han empezado. La noche del viernes, yo estaré saliendo con la policía en esas patrullas y he preguntado a residentes del área para venir con nosotros, dejarnos saber lo que piensa y proporcionarnos su reacción".

CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA



East Coast Center

¡Consulta GRATIS!

Joseph A. Russo, MD
F.A.C.S.
(Cirujano Plástico)

Jeffrey A. Zisk, MD
(Cirujano Cosmético)

Mai Ngoc Tran, MS
(Especialista en Cuidado de la Piel)

381 West Broadway
South Boston, MA 02127

Tel. (617) 464-0001

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Butox

MONTES
MARBLE & GRANITE

Custom Fabrication • Kitchen Counter
Tops Fireplaces • Vanities, Etc.

1 HILLDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865
603-378-9292 Fax 603-378-9293

Macoul Eye Associates

BOARD CERTIFIED EYE PHYSICIANS
& SURGEONS



PROVEYENDO
CUIDADO
DE LA VISTA
A LA
COMUNIDAD
HISPANA
POR MÁS DE
35 AÑOS

HABLAMOS ESPAÑOL

NOS ESPECIALIZAMOS EN:

Micro-Cirugía de cataratas sin puntos

Cirugía de glaucoma y láser

Diabetes y otras

enfermedades de la retina

Exámenes rutinarios de la

vista

280 Haverhill St., Lawrence MA
(978) 685-5366

Become a
foster parent.

Casey Family Services seeks
experienced parents to provide a
family setting for kids 10-15.

We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852
www.caseyfamilyservices.org

CASEY FAMILY SERVICES
Every Day
Every Step of the Way

We know everyone is different, so why
have a one-size-fits-all checking account?



- ★ Independence Checking
- ★ Ambassador Checking
- ★ Diplomat Checking
- ★ Presidential Checking

Visit a Washington Savings Branch today to learn more
about your checking account options or call (978) 458-7999.

Washington
SAVINGS BANK

Lowell • Dracut • Tyngsboro

(978) 458-7999 • 24-Hour Banking (888) 422-3425 • Member of the SUMSM ATM Network

www.washingtonsavings.com

©2006 Washington Savings Bank. All rights reserved. All deposits insured in full. The first \$100,000 per depositor
is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF).

MEMBER
FDIC
DIF

“Hoppy” Curran se retira

+FOTOS: Más fotos en la Página 20
BILINGUAL CONTENT
 Please see PAGE 20 to read this article in English

POR ALBERTO SURÍS
 ALBERTOSURIS@RUMBONEWS.COM

Después de casi 9 años de servicio, Edward “Hoppy” Curran se retira de su cargo como Director de la Oficina de Servicios al Veterano de la Ciudad de Methuen, por lo que recibió una calurosa fiesta de despedida de parte de sus compañeros de labor, el pasado lunes, 23 de julio, 2007, en la Cámara del Concilio en el Edificio Searles, en Methuen.

“Esta es una celebración de remordimiento”, expresó el Alcalde William Manzy, III en sus palabras de apertura. “Methuen pierde a un trabajador excepcional”. El Alcalde Manzy dijo que Curran nunca ha estado más ocupado que ahora, trabajando diariamente después de las 5 de la tarde y muchas veces hasta pasadas las 9 de la noche, haciendo con esto que la Ciudad de Methuen sea #1 en cuanto a ayuda al veterano se refiere. “Personas como él, hacen la vida de otras personas mucho más fácil”, dijo el alcalde.

Curran, trabajó para el Departamento de Obras Públicas de la Ciudad de Lawrence, donde fue capataz de parques por 27 años,

antes de pasar a Methuen en 1998 a ocupar el cargo actual. En el 2006, él se postuló sin éxito, para representante estatal en contra de Linda Dean Campbell, de quien recibió una proclama estatal el día de su fiesta de retiro.

Durante su tiempo en Methuen él ha establecido una fuerte relación con los veteranos del área, de los cuales recibió una membresía vitalicia a la Sociedad de Veteranos de Guerras Extranjeras (VFW), un abrigo, y dos estatuillas militares de manos del comandante de la Posta 8349, Comandante Frank Shimko y de John Dow, comandante de la Posta 122 de la Legión Americana de Methuen.

“Fe, familia y amigos, fueron tres valores que mis padres me inculcaron”, dijo Hoppy cuando le tocó el turno al micrófono para dar gracias por el homenaje. Él dijo que ha vivido ajustándose a esos valores y de que ha tenido el honor de trabajar, primero en Lawrence y luego en Methuen, donde ha tenido la oportunidad de conocer a personas maravillosas.



Edward “Hoppy” Curran recibiendo una estatuilla militar de manos de Frank Shimko, Commandante de Methuen VFW, post 8349.

Edward “Hoppy” Curran receiving a military statue from Frank Shimko, Commander of Methuen VFW, post 8349.

“Yo he sido bendecido.” Curran dijo que en 1973, después de su regreso de Vietnam, se casó con Ellen, la cual durante todos estos años le ha servido de mucho apoyo. Curran acreditó sus logros gracias a su esposa de 34 años. “Después de la experiencia de Viet-Nam, yo no estaría hoy aquí si no hubiera sido por ella”.



10% OFF WITH THIS COUPON

Joel's CLEANING SERVICES

CARPET CLEANING, HARDWOOD FLOOR, CERAMIC TILES & GENERAL JANITORIAL SERVICES

CALL NOW!
978.688.5404

La Casa LLENA

1:00pm a 2:00pm | Lunes a Viernes | Por Impacto 1490AM



ENTREVISTAS
 TEMAS DE SALUD
 BELLEZA
 BIENES RAÍCES
 TEMAS FAMILIARES
 Y MUCHO MÁS

Estelar conducción de Santo Acevedo y Luis Piñeyro

Teléfonos en Cabina: (978) 689-2900 & (978) 681-1110
 Oficina: (978) 794-8665 | Celular: (978) 390-8665

www.lacasallena.com

Siempre Llena!

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

ESTUDIO: (978) 681-1110 & (978) 689-2900

AL CAER LA TARDE

Acompaña todas las tardes a Fifi García y Dalia Díaz a partir de las **5pm** por IMPACTO **1110AM**



Un Punto de Vista

POR PAUL V. MONTESINO, PHD, MBA
BUZONABIERTO@AOL.COM

¿Du yu espik English? Bueno, veremos

De las minorías y el Idioma ingles; un poco de esto y un poco de aquello - Parte II

BILINGUAL CONTENT

Please see PAGE 25 to read this article in English

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante del Information Processing Management Department en Bentley College, Waltham, MA.

Estoy seguro que cuando leyeron este título ustedes pensaron que al fin me había ido a la casa de locos con mi cerebro. No es así; no todavía, créanme. Sea paciente conmigo. Después de disfrutar de unas vacaciones sureñas bajo un sol de noventa grados de temperatura, mi pensar se calentó. Tengo que refrescarlo ahora.

En una edición reciente yo había escrito un artículo extenso sobre el impacto de las fuerzas extranjeras en el idioma inglés; la influencia francesa en particular. Pero esa

no es la intención de éste. En esta ocasión quiero referirme a otros puntos que nos afectan directamente hoy día: como hablar el inglés correctamente.

Uno de los obstáculos que enfrentamos cuando dejamos el mundo de habla hispana para entrar en el paradigma de habla inglesa es la dificultad que encontramos con el uso de las vocales. Son muy confusas. Usted sabe a lo que me refiero: la "a" suena como "ei" algunas veces, otras como "a"; la "e" como "i" y como "e"; la "o" como "ou" y "o"; y la "u" como "iu" y "u." Desde luego, los actuales sonidos fonéticos no son exactamente como los presentados, pero se aproximan. Boston, por ejemplo, es pronunciado por los que vivimos en Nueva Inglaterra como si fuera "Baston." ¡Ha!

Ese no fue siempre el caso. Alrededor de los años 1400 y 1500, a mediados del milenio pasado, el sonido de las vocales en inglés era muy similar al español. Todo lo que usted tiene que hacer para tener una

idea de lo que estoy hablando es tener una conversación con un australiano y escuchar atentamente. Usted los oírá decir "pay (la "a" suena como "a" en español)" y no "pei" como ocurre en inglés. Este cambio de un sonido de vocal Latino viejo a uno típico del nuevo inglés tuvo lugar en Inglaterra durante el llamado período de "El Gran Cambio de las Vocales." Fue entonces que la pronunciación cambió y comenzaron nuestros problemas.

Pero eso no es todo. Para complicar el asunto, los verbos del idioma inglés son de dos clases también: fuertes y débiles. Cuando usted usa un verbo como "do, did y done," usted usa un verbo fuerte que cambia con el presente, el pasado y el pasivo. Los verbos "use y used" son débiles. En realidad no cambian mucho entre el presente ("use") y el pasado ("used.") ¿Se está divirtiendo ya? Yo estoy gozando.

Esas idiosincrasias son algunas de las complejidades de un lenguaje en el que,

por ejemplo, "stake y steak" suenan iguales pero se deletrean diferentes. La fonética es la llave. Usted y yo tenemos que ajustarnos a esas reglas y principios si queremos aceptar y aprender cómo hablar el idioma de Shakespeare apropiadamente.

El inglés no es el único idioma, desde luego, que ha tenido que adaptarse a influencias foráneas. ¿Sabía usted, por ejemplo, de dónde proviene el nombre de la Península de Yucatán? Los conquistadores españoles que habían llegado de Cuba a Mesoamérica eran, desde luego, Europeos acostumbrados a nombrar todas las cosas que veían, y preguntaron a los Mayas cual era el nombre de su tierra. Los locales no podían entender a los españoles y respondieron con su idioma nativo: "Ci-u-than," que en realidad significaba "no

CONTINÚA EN LA PÁGINA
25



NEW ENGLAND PUERTO RICAN ALLIANCE

PO Box 1165, Lawrence, MA 01840 (978) 682-7105

Una organización que se dedica al desarrollo de nuestra comunidad ofreciendo gratuitamente clases de Ingles, GED, computadoras y alfabetización

Viaje a Hampton Beach

Las organizaciones Unión Puertorriqueña y New England Puerto Rican Alliance invitan a los ciudadanos mayores de 60 años de edad a la playa Hampton el sábado 4 de agosto completamente gratis. ¡Desayuno y almuerzo también gratis! Para registrarse y mas información, llamar al Lawrence Senior Center, (978) 794-5886

NEPRA Project

Estamos aceptando aplicaciones para las clases de ingles, computadoras, GED y alfabetización. Las clases comienzan el 1ro de octubre, 2007. Para registrarte, favor de llamar a NEPRA al (978) 682-7105.

Oportunidades de Trabajo

Estamos aceptando aplicaciones para posiciones parte del tiempo para:

- Maestro de GED en Español
- Maestro de Computadora
- Maestro de Alfabetización
- Maestro de Ingles

Para más información, favor de llamar a NEPRA al (978) 682-7105

ENVIRONMENTAL Source CORPORATION

181 Canal Street, Suite 301
Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 681-7888
Website: www.esourcecorp.net

Environmental Source Corporation Service's mission is to provide the most cost-effective, schedule-efficient, highest-quality environmental remediation and facility services available and to exceed client expectations. Environmental Source Corporation is now one of New England's leading environmental contracting companies. ESC is a company dedicated to safety, professionalism and customer satisfaction. Our commitment has earned us an excellent reputation.

Our success as an environmental contracting company is built on our commitment to customer satisfaction. This approach was developed with our clients in mind, so that we can work together on multidisciplinary projects.

WE PROVIDE SERVICES ASSOCIATED WITH:

- Asbestos Abatement
- Lead Abatement
- Selective Interior Demolition
- Mold Remediation
- Emergency Response (HAZMAT)

While our industry and technologies might be complex, the goal at Environmental Source Corporation remains a simple one: to consistently be the best solution for our client's needs. We are committed to quality and excellent service.

Environmental Source's staffing division can provide experienced and licensed asbestos, lead and hazmat-trained workers for your project. Clients maintain day-to-day control of all operations, with ESC providing as many trained workers as needed. Our offices can respond anywhere your project arises on short notice. Outsourcing to ESC can lower employee costs, as ESC handles payroll, paperwork and compliance procedures. ESC's innovative staffing and outsourcing solutions will seamlessly mesh with your business objectives and enhance their market place success.

Our people have decades of combined professional experience that is unmatched by anyone else in the industry. Allow us to assist you on your next project.

CERTIFICATIONS

STATE OF MASSACHUSETTS

SOWMBA:
MBE (Minority Business Enterprise)
DBE (Disadvantage Business Enterprise)

FEDERAL GOVERNMENT (SBA)
HUB ZONE
SDB (Small Disadvantage Business)
8(A) Certification



DECIDIÉNDOSE POR ADOPCIÓN

Hola! Mi nombre es Johnathan

“Yo soy un fanático de los juegos de video. A mi también me gusta poder jugar afuera.”

POR MILTON L. ORTIZ
1-800-882-1176

CHOOSING ADOPTION

Hi! My name is Johnathan

“I’m a big fan of playing video games. I also like being able to go outside.”

BY MILTON L. ORTIZ
1-800-882-1176

Nine-year-old Johnathan is like many boys his age. He enjoys playing around outside with his friends, competing in sports, watching television and taking on the latest video game.

Johnathan is quite good at activities that require athletic ability. Born of Latino heritage, he is initially quiet when meeting new people. However, Jonathan is a funny and engaging young guy when around friends and those he trusts. He hasn't yet figured out what he would like to do when he grows up, but school and working with animals are two things that he excels at.

Johnathan currently lives in a residential home where he has worked to slowly adapt to the structure and house rules. He has made gains in his behaviors and ability to express his feelings. Johnathan actively participates in therapy and continues to develop stronger skills to overcome his behavioral and emotional challenges that result from the losses and trauma of his past. He also benefits from taking medication. At his collaborative day program, Johnathan thrives with the structure and individual attention of a small classroom setting. He has positive relationships with both the staff and his classmates, and is doing well academically.

Legally free for adoption, Johnathan is in need of an experienced single or two-parent family in which he can be the youngest or only child. An ideal family will understand the many losses that Johnathan has endured and be able to spend time building a trusting relationship over a length of time. A home environment of consistency, structure and unconditional love would certainly help Johnathan as he grows to his fullest potential.

To learn more about Johnathan or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

Johnathan, de nueve años, es como muchos niños de su edad. El disfruta jugando afuera con sus amigos, compitiendo en deportes, viendo televisión, y dedicando tiempo a los últimos juegos de video.

Johnathan es bueno en actividades que requieren una habilidad atlética. El nació de descendencia latina, y es inicialmente callado cuando conoce a nuevas personas. Sin embargo, Johnathan es un jovencito divertido y encantador cuando está con sus amigos y con aquellos en quien él confía. El todavía no sabe que es lo que quiere ser cuando sea grande, pero la escuela y los animales son dos de las cosas que más le gustan.

Johnathan vive actualmente en un hogar residencial, en el que se ha esforzado para adaptarse a la estructura y las reglas del hogar. El ha mejorado

mucho en su comportamiento y habilidad para expresar sus sentimientos. Johnathan participa activamente en terapia y continúa desarrollando fuertes habilidades para sobrepasar sus necesidades emocionales y de comportamiento, que resultan de la pérdida y traumas de su pasado. El también se beneficia tomando medicina. En el programa escolar de clase pequeña que asiste, Johnathan responde bien a la estructura y atención individual. El tiene relaciones positivas con los profesores y con sus compañeros de clase y está respondiendo bien académicamente.

Legalmente libre para la adopción, Johnathan necesita una familia experimentada de un padre o madre sola o de una pareja, en la que pueda ser el menor o el único hijo. La familia adoptiva necesita entender las muchas pérdidas que Johnathan ha experimentado y estar dispuesta a dedicar tiempo para establecer

una relación segura en un periodo largo de tiempo. Un ambiente familiar, estructura, consistencia y amor incondicional, le ayudarán a Johnathan a crecer a su máximo potencial.

Usted puede ayudarle a Johnathan a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto “Decidiéndose por Adopción”. Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

CONTINÚA DE LA PÁGINA
10

PÉREZ: Proyecto de ley propone creación Instituto de Protección al Inmigrante Dominicano

los legisladores han decidido iniciar una serie de actividades con la finalidad de recaudar fondos para continuar llevando a cabo su labor asistencial, de ayuda, protección y educación en beneficio de los menos afortunados.

En tal sentido y como una forma de generar fondos para las fundaciones que trabajan en la República Dominicana, a favor de los más necesitados, tal es el caso de la de Sergio Vargas, se estarán realizando tres actividades artísticas con el diputado y merengero dominicano en los estados de Nueva Inglaterra, Nueva York y New Jersey. El evento de Boston está programado para el 9 de septiembre.

Por su lado la diputada Digna Reinoso aseguró que la iniciativa de la elaboración del ante proyecto de ley surge de la inquietud presentada por los dominicanos y dominicanas que viven en el exterior en torno a lo que califica de desamparo de la fortaleza constitucional y su seguridad como inmigrantes dominicanos.

“Lo que queremos como legisladores es crear el marco jurídico que proteja los intereses de los dominicanos y de las dominicanas que residen en el extranjero”, afirmó.

Entre las principales inquietudes del dominicano que vive fuera de su país están: la falta de seguridad en las inversiones realizadas por ellos, por ejemplo en el sector vivienda.

Otra de las preocupaciones gira en torno a la falta de confianza a la hora de poner en marcha un negocio en su país.

El diputado Roberto Feliz manifestó que tradicionalmente y lamentablemente son muchas las promesas que no han sido cumplidas por los gobernantes a los dominicanos que viven en el extranjero.

El Cónsul General de la República

Dominicana, Dominico Cabral dijo estar de acuerdo con la iniciativa, recordando que en ese temor ya existe una base, refiriéndose a los Consejos Consultivos creados por el presidente dominicano Leonel Fernández Reyna, cuyo objetivo es identificar cuáles son las principales necesidades de la comunidad dominicana que vive fuera de su país.

Escuela Santa Maria de la Asunción

301 Haverhill Street * Lawrence, MA 01840
Tel (978) 685-2091 Fax (978) 688-7244

Escuela Católica: “Ventaja para la Vida” “Rectorando la Fé en la Educación desde el 1859”

Kindergarden – 8^{vo} Grado

Cualquier estudiante entrando al grado Kindergarden tiene que haber cumplido 5 años de edad antes del 1^{ro} de septiembre

PRE-KINDERGARDEN: Día Repleto/Programa de Medio Día

Edad aceptada 3.9 años para el 1^{ro} de septiembre
Horario de la escuela: 7:50AM – 2:10PM

PROGRAMA ACADEMICO

ACREDITADOS POR NEASC

PROGRAMA DE LA MAÑANA: 7:00AM-7:30AM
PROGRAMA DEPUÉS DE LA ESCUELA: 2:10PM-5:30PM (Grados Prek-5)

Financial Aid Available * Breakfast / Lunch Available

UN PERSONAL BILINGÜE

SE ESTÁN ACEPTANDO APLICACIONES

SE REQUIERE CERTIFICADO DE NACIMIENTO Y RECORD DE INMUNIZACIÓN
Aceptamos Vouchers para Pre-K y K

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

"Exposición Encuentro de Dos" de los artistas plásticos dominicanos la Sra. Inés Jaquez (Esposa del Famoso pintor Dominicano Candido Bido) y el Sr. Carmelo Polanco (Capoluci). Viernes 3 de agosto a las 7:00 pm, 225 Essex st. Suite 2D Lawrence, MA 01841

DEPARTMENT OF CONSERVATION AND RECREATION
Lawrence Heritage State Park

SUMMER 2007 PROGRAMS

All Programs are free and open to the public. An adult must accompany children. Reasonable accommodations available upon request.

Lawrence Heritage State Park Visitors Center is located at 1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840. For information, reservations, or directions, call 978-794-1655, email Lawrence.Heritage@state.ma.us
 Or see <http://www.mass.gov/dcr/parks/northeast/lwhp.htm>

BOAT TOURS ON THE MERRIMACK RIVER!
 Sundays 1:00 pm
 July 1st through August 26th, 2007

A "Find Yourself in a State Park" program. Leave from the Bashara Boathouse at Riverfront State Park, Eaton Street, South Lawrence. Tours go rain or shine. Limited capacity -- reservations recommended. Sunscreen recommended, along with hat and windbreaker, if desired. Cameras welcome.

"RIVER TO TEXTILES" TOUR
 Tuesdays at 10 am

A walking tour of Lawrence's historic mill and canal district. Meet in the lobby of the Visitor Center at 1 Jackson Street. Tours last one to one and a half hours. Visitors will learn about Lawrence's historic textile mills and waterpower system, which harnessed the Merrimack River. Approximately 1.5 miles; weather permitting.

"River to Textiles" is also available as a bicycle tour.

"CITY OF WORKERS" EXHIBIT TOUR
 Mondays at 1:00 pm and
 Wednesdays 10 am

A guided tour of the exhibit on the history of Lawrence. Visitors should meet in the lobby of the Visitor Center, at 1 Jackson Street. Tours last approximately one hour and fifteen minutes, and involve an interactive activity, and the showing of a video about the famous "Bread and Roses" Strike of 1912.

"REVIVIENDO MEANS REBIRTH"
 Thursdays at 10:00 am

A guided walking tour of the Gateway District, a focal point of revitalization in Lawrence. Visitors should meet in the lobby of the Visitor Center at Lawrence Heritage State Park. Tours last approximately one hour. Distance one-half to one mile; weather permitting.

GUIDED TOURS AVAILABLE AT OTHER TIMES. CALL TO MAKE RESERVATIONS.

CALENDARIO

COMMUNITY CONSORTIUM DEBATE
 MONDAY, AUGUST 6, 2007
 DOORS OPEN AT 6:30 PM | DEBATE 7:00 PM - 9:00 PM

The Great Hall, Ayers Town Hall
1 Main Street, Ayer MA 01432 (plenty of on street parking)

Moderators:
 Robert Thomas, President MLK Empowerment Center, Worcester
 Faye Morrison, former Ayer Selectman

Topics:
 Immigration, Education, Economic Development/Jobs

Contact Person: Faye Morrison 978-772-4629

HOST COMMITTEE:
 Merrimack Valley NAACP
 African American Council
 Ghana Alliance
 CMAA
 Rumbo
 African Assistance Center

El Merrimack Valley Housing Partnership está ofreciendo en Lowell el Proyecto Génesis, Seminarios para Primeros Compradores de Casa en Español.

Las clases se llevarán a cabo en el #10 de la calle Kirk, Lowell. Las próximas clases comenzarán en Agosto 20, 21 y 22 de 6:00pm a 9:00pm. Se requiere asistir a las tres clases para recibir el certificado del Proyecto Génesis.

Llame al 978-459-8490 para inscribirse. www.mvhp.org.

3:30 pm en la sala del hospital localizado en el primer piso. El honorario es \$75.00 e incluye el libro de texto.

Este curso es diseñado para enseñar las habilidades de víctimas de resucitación cardiopulmonar de todas edades, el uso del desfibrilador externo automatizado y el alivio de obstrucción de las vías respiratorias por cuerpos extraños. La intención es que sea usado con pacientes en una gran variedad de escenarios incluyendo en el hospital y fuera del hospital, los salvavidas, estudiantes de enfermería, o cualquiera a quien le sea requerido tomar un curso de proveedor de asistencia sanitaria para el empleo.

Todos participantes que completan exitosamente el curso, inclusive la demostración escrita del examen y habilidades recibirán una tarjeta de Proveedores de Asistencia Básica de Salud.

Merrimack Valley Hospital Hosts Healthcare Provider Basic Life Support Course

Merrimack Valley Hospital will host the American Heart Association Healthcare Provider Basic Life Support Course on Tuesday, August 14 from 10:00am-3:30pm in the auditorium of the hospital located on the first floor. The fee is \$75.00 and includes the textbook.

This course is designed to teach skills of CPR victims of all ages, use of the automated external defibrillator and relief of Foreign-Body Airway Obstruction (FBAO). It is intended for those who provide healthcare to patients in a wide variety of settings including in-hospital and out of hospital settings, lifeguards, nursing students, or anyone who is required to take a healthcare provider course for employment.

All participants who successfully complete the course, including written examination and skills demonstration will receive BLS Healthcare Providers Course Completion card.

Merrimack Valley Hospital ofrece curso básico de salud

Merrimack Valley Hospital auspiciará el curso de la Asociación Americana del Corazón para Proveedores de Asistencia Básica de Salud el martes, agosto 14, de 10:00 am a

Boston's Mammography Van



Will be coming to your neighborhood to do mammography screenings. Please call for more information or to schedule an appointment.

Vendrá a su vecindario a hacer mamografías. Para obtener más información o para hacer una cita, por favor llámenos.



Casa Dominicana, Inc.
 Lawrence, Mass.

NUNCA ES TARDE PARA APRENDER

Casa Dominicana te ofrece la oportunidad

CLASES COMPLETAMENTE GRATIS
 Ingles sin Barrera, Computadora y Ciudadanía

Ven y regístrate para los nuevos cursos en horario matutino si trabajas segundo y tercer turno puedes aprovechar esta oportunidad

CLASES DE LUNES A VIERNES DE 10:00 AM - 1:00 PM

Casa Dominicana Inc.
 225 Essex St., Suite 2-D,
 Lawrence, MA 01840
 Teléfono: (978) 327-5262

Date/Fecha: **Saturday, August 25, 2007**
 Time/Hora: **8:00 am - 3:00 pm**
 Place/Lugar: **Lawrence Senior Center - 155 Haverhill Street, Lawrence, MA**
 Contact Person/Persona de contacto: **Minerva Grullon**
 Telephone/Teléfono: **(978) 687-0331 Ext. 1048**





LABOR DAY

September 3rd 2007

Lawrence, Mass

On the Common in Lawrence

12:00 pm to 7:00 pm

FREE ADMISSION

FEATURING

- The Pine Leaf Boys
- Banda X
- Faith Petric
- Akwaaba
- Amy Gallatin & Stillwaters
- Charlie King & Karen Brandow
- Jeff Robinson Trio
- Sweet Willie D

And much more music and dance, plus historical tours, children's area, food court, & more

ENTRADA GRATIS

Venga y disfrute con su familia de este gran festival!



Rumbo

FOR INFO:

Tel. 978-794-1655

WEBSITE: www.breadandroses.net

EMAIL: breadandroses99@hotmail.com

Puerto Ricans raised their flag and celebrate on The Common



Sara Iris Saldaña, Godmother, Movimiento Puertorriqueño and Vanessa Espendez, President Movimiento Puertorriqueño.

By **ALBERTO SURÍS**

ALBERTOSURIS@RUMBONEWS.COM

On Saturday, July 28, 2007, under a heavy downpour, a group of local Puerto Ricans stud firm at the Campagnone Common, across Lawrence City Hall, to raise their flag, and mark the beginning of two days of festivities commemorating the 9th Puerto Rican Cultural Festival 2007.

Sara Iris Saldaña, Movimiento Puertorriqueño's Godmother, shared the honor of raising the Puerto Rican flag with educator Dianne Cruz. Cruz, a 1987 Lawrence High School graduate, who has spent her professional life working in Lawrence, is now the principal of the new Mathematics, Science and Technical High School and a member of Lawrence Superintendent of School Wilfredo Laboy's Dream Team.

"See our flag being raised so far from our home, filled us with emotions," said Vanessa Espendez, president of Movimiento Puertorriqueño. "For many of us, leaving Puerto Rico was not an easy decision and although we have adopted Lawrence as our new home, our heart is there, in that little island, keeper of our childhood memories, our relatives and friends and our secret desire to go back someday," said Espendez.

On Sunday, July 29 in the afternoon, the festivities continued at The Common, under the leadership of a different organization, Cosecha Borincana, and its President, Domingo Meléndez.

A group of Puerto Ricans living in Lawrence, MA founded Cosecha Borincana in July 25, 1999. Roberto Rivera, Margarita



Rivera, Radames Marrero, Evelyn Marrero, Jeffrey Hernandez, Sarah Alvarez and Jorge Orsini are some of the organization founding members. They chose July 25 as the day of the celebration because on that day Puerto Rico adopted the constitution of the Commonwealth that was established in 1952.

The mission of the organization, according to their annual book, "is to celebrate the Puerto Rican Festival once a year, to encourage the Puerto Rican community to share tradition, beliefs, history and folklore to promote common values to future generations. It's also a bridge to build a stronger relationship with people from other cultures and countries for a better understanding and integration of our community."



PUERTORRIQUEÑOS IZAN SU BANDERA Y CELEBRAN EN EL COMMON



"El Nuevo Trio", part of the festival's entertainment at the Common.

POR ALBERTO SURÍS

ALBERTOSURIS@RUMBONEWS.COM

El sábado, 28 de julio, 2007, un grupo de puertorriqueños del patio se mantuvo firme bajo un torrencial aguacero, mientras izaban su bandera en el Parque Campagnone Common, frente al ayuntamiento de Lawrence, marcando con esto el comienzo de dos días de celebraciones donde estarían conmemorando el 9no. Aniversario del Festival Cultural Puertorriqueño 2007.

Sara Iris Saldaña, Madrina del Movimiento Puertorriqueño compartió el honor de izar la bandera puertorriqueña con la Educadora Dianne Cruz. Cruz se graduó de la Escuela Superior de Lawrence en 1987, ha desarrollado su vida profesional trabajando en Lawrence y es ahora la Directora de la nueva Escuela Superior de Matemáticas, Ciencia y Técnica y miembro del Dream Team (Equipo de los Sueños) del Superintendente Escolar Wilfredo Laboy.

"Ver como se iza nuestra bandera tan lejos de nuestro hogar nos llena de emoción", dijo Vanessa Espendez, presidenta del Movimiento Puertorriqueño. "Para muchos de nosotros, salir de Puerto Rico no fue una decisión fácil y aunque hemos adoptado a Lawrence como nuestro nuevo hogar, nuestro corazón está allí, en aquella pequeña isla que guarda nuestros recuerdos de la infancia, nuestros familiares y amigos y nuestro secreto deseo de regresar algún día", dijo Espendez.

El domingo, 29 de julio por la tarde, las festividades continuaron en el Parque del Common, esta vez, bajo el liderazgo de una organización diferente, Cosecha Borincana y su Presidente, Domingo Meléndez. Cosecha Borincana fue fundada el 25 de julio de 1999 por un grupo de puertorriqueños que vivían en Lawrence, MA. Roberto Rivera, Margarita Rivera, Radamés Marrero, Evelyn Marrero, Jeffrey Hernández, Sarah Álvarez y Jorge Orsini son algunos de los miembros fundadores de la organización. Ellos escogieron el 25 de julio como el día de la celebración debido al hecho de que en ese día, Puerto Rico adoptó la Constitución del Commonwealth, la cual fue establecida en 1952.

La misión de la organización, de acuerdo con su libro anual, "es celebrar el Festival Puertorriqueño una vez al año para motivar a la comunidad puertorriqueña a compartir sus tradiciones, sus creencias, historia y folclore, para promover los valores comunes de futuras generaciones. Es también un puente para construir relaciones fuertes con las personas de otras culturas y países por un mejor entendimiento e integración de nuestra comunidad".



Domingo Meléndez, President, Cosecha Borincana, at the opening of the 9th Puerto Rican Cultural Festival, together on stage with Cristóbal Ramos, Godfather of the Movimiento Puertorriqueño and Roberto Rivera, one of the founders of Cosecha Borincana.



Members of Trovadores Nacionales de Puerto Rico, who came from the beautiful island to perform at the festival, they are, from left: Waldo Torres, from Villalva; Ricardo Rivera, from Ponce; Luz Celenia Tirado, Trovadora from San Germán; and Carlos Vizcarrondo from Coamo.



Members of N.E.P.R.A. were very active registering to vote as many people they could.

LAWRENCE FARMERS MARKET

El Mercado

Fresh, locally grown produce!
¡Productos frescos cultivados localmente!

Wednesdays | Miércoles
 8:30am - 5:00pm
 Appleton Way

In between Essex & Common Sts, near City Hall - 200 Common St.

Entre las calles Essex & Common, cerca del ayuntamiento - 200 calle Common.

Featuring Products From:
 Boston Hill Farm - North Andover
 Brox Farm - Dracut
 Kim's Asian Vegetable - Lowell
 Riverdale Farm - Groton

Baked Goods From:
 Harvest Bakery
 Peruvian Crafts by Sanchez
 Hand Crafted Soaps & Oils by
 Crecent Moon Soaps

WE ACCEPT WIC AND FOOD STAMPS | EBT, DEBIT & CREDIT CARD
 ACEPTAMOS WIC Y CUPONES DE ALIMENTOS | EBT, TARJETAS DE CREDITO & DEBITO



SUMMER CONCERT SERIES

1:00pm - 2:00pm

- July 18 Teresa Ines, Brazilian Vocalist, Acoustic Guitarrist, Songwriter & Arranger
- July 25 Inca Son, Music from the Andes
- August 1 Eduardo Ortiz, NQ Musicians, Latin Jazz
- August 8 Sharmane Simard, Celtic Harpist and Vocalist
- August 15 Acting Out Theatre Company, Children's Sing-a-long
- August 22 Patino Vázquez, (Mondo Sweetie, AKA Los Sugar Kings)
- August 29 Bruce Ferrara, Factory Jazz Project



THANK YOU FOR YOUR SUPPORT:

Rumbo

Libros Parlantes
 Llame gratis al
 1-888-NLS-READ
 1-888-657-7323
 www.loc.gov/nls

Libros Parlantes
 SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS
 PARA CIEGOS Y FISICAMENTE IMPEDIDOS
 PUBLIC SERVICE MESSAGE

I WILL NOT RUN!



By **ALBERTO SURÍS**
 ALBERTOSURIS@RUMBONEWS.COM

Contrary to what has been reported, Carlos R. Matos, 44, a resident of 61 Wilmot St., Lawrence, will not return the nomination papers he had pulled out a couple of weeks ago, to run for one of the 3 at-large positions in the up-coming elections. August 1st is the last day to turn in nomination papers to the Election Department.

Matos requested publication of a letter he personally hand-delivered when we were about to go to press. In the letter he explains his reason of why he had decided not to run. Please see below.

LETTERS TO THE EDITOR

MATERIAL BILINGÜE
 Favor ver la PÁGINA 3 para leer este artículo en Español

LETTERS TO THE EDITOR

Rumbo
 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
 Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

July 31, 2007

To the Residents of Lawrence:

As a legal citizen of the United States, it is my constitutional right to run for elected office in the City of Lawrence. After serious consideration, however, I have chosen not to seek the at-large seat on the Lawrence City Council. This decision is due in part to the potential confusion of having two men with the same first and last name appearing on the ballot together. While it has been speculated that State

Representative William Lantigua was responsible for my candidacy, I would like to stress that I arrived at my own decisions independently.

To those who have expressed their support for me over the past several weeks, I extend my sincere gratitude. Although I have chosen not to run for the Lawrence City Council this year, I look forward to remaining involved in local affairs. I eagerly anticipate the 2009 mayoral campaign, and will continue to prepare myself for the possibility of entering that race regardless of the presence of another candidate named Carlos Matos.

Thank you for your time and attention.

Sincerely,

CARLOS R. MATOS

IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
 1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out... Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES 978.794.5360

WORD OF THE WEEK | PALABRA DE LA SEMANA
URGENTE

FROM MY CORNER FROM MY CORNER FROM MY CORNER

From My Corner

BY DALIA DÍAZ
DALIADIAZ@RUMBONEWS.COM



MATERIAL BILINGÜE

Favor ver la PÁGINA 4 para leer este artículo en Español

It's a Chess game and we are the pawns

The Lawrence City Council held an emergency meeting on Tuesday, July 31 under the threat of shutting the city down the next morning due to the lack of a working budget. Council President Patrick Blanchette opened the meeting explaining that said meeting had been posted since the previous Thursday, July 26, as a precaution depending on what would happen at the Friday night meeting, and in accordance with the 48-hour notice that should be given to his fellow councilors.

There was silence from all the councilors present in agreement with his statement when in reality, Lillian Michaud, the council secretary called each and everyone of them on Monday to schedule

Tuesday's meeting. They all went along with the farce!

OK, maybe they wanted to get the city business going and did not want to argue over a technicality.

Now, they are opening up a period for public review of the city budget as proposed by the mayor. The question is, how are they planning to make it accessible to the public?

A few days ago, I called the City Clerk's office and I was told that I would have to go and stand by their desk in order to review their only copy. The budget consists of over 500 pages and it would be costly for the city to have copies available for the residents who might be interested in finding how their money is being spent. Asking people to stand by the City Clerk's desk to review their only copy and take notes page by page is just another way of telling them not to bother coming.

Have they thought of the people who work during the daytime when City Hall is open? What about the old, frail or handicapped standing there for hours taking notes?

Lawrence has the technology that the 21st century has available yet, we do not have a working web page for the city. What used to be a joke is turning into an embarrassment. Old, outdated and wrong information is presented there and our city

A few days ago, I called the City Clerk's office and I was told that I would have to go and stand by their desk in order to review their only copy... Asking people to stand by the City Clerk's desk to review their only copy and take notes page by page is just another way of telling them not to bother coming.

officials do not seem to care. It is almost as if they thrive in keeping us ignorant.

That will be the most appropriate place to post the budget in its entirety. If anyone wishes to make copies, it will not cost the city a penny and we will have access to view what the councilors are discussing and pass judgment on it.

Last Tuesday, Bill Collins was heard on WCCM with Ronnie Ford saying that next week we will be celebrating National Night Out, "which will really be a National Night of Overtime for the police and fire

department. Wouldn't it be nice to have a National Night Out to review the budget in each district?" Bill, that reminds me of that pompous phrase, "Let them eat cake!" Between festivals on the Common and trivia, our city officials can push anything down our throats.

Who are they working for?

Every time Nilka Alvarez-Rodriguez talks about the dangers of shutting the city down, she mentions the city workers who need a salary to live on, who are on medications, etc. Yet, in a Boston Globe article on Monday, she said, "I don't want to be playing games," said Alvarez-Rodriguez. "But we have to be reasonable about property taxes and water rates. Our residents can't afford all of these increases." She did not mention the city employees that she so much protects.

Similarly, Joseph Parolisi who seems to be working for all the unions in the city instead of the taxpayers. To add insult to injury, he is a member of the Board of Directors of the Firefighters Credit Union which serves only city employees.

CONTINUES ON PAGE
28

INSURANCE INSURANCE INSURANCE



NEW TO THE AREA? RENEWING OR REVIEWING?

Discounted Auto Rates & Competitive Programs

NANCY GREENWOOD SMITH INSURANCE AGENCY, INC.

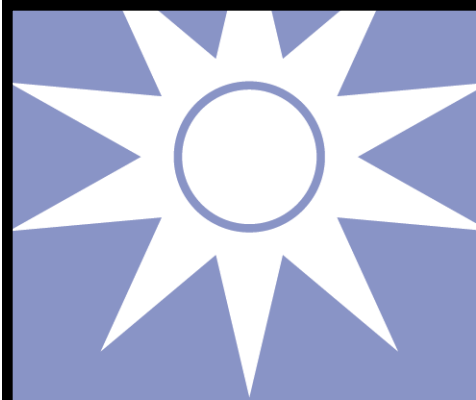
11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844

1 Mile East off Rte. 93, Exit 46

RONALD BRIGGS
NANCY GREENWOOD

978-683-7676

800-498-7675



NEW HOPE HEALTH CENTER

*Holistic Research & treatment
for people of all ages*

- ← Kids Need Us Now™
- ← Adopt a Patient™
- ← Nature's Mighty Bites™
- ← Sports Lab East™
- ← Body Integration™

Dr. René Thomas, CEO

354 Merrimack St. Ste 230
Lawrence, MA 01843

Phone: 978 794-4829

Fax: 978 794-4953

drrene@mac.com

www.newhopehealthcenter.com

“Hoppy” Curran retires

+PICS: More pictures on Page 12
MATERIAL BILINGÜE
 Favor ver la PÁGINA 12 para leer este artículo en Español

By ALBERTO SURÍS
 ALBERTOSURIS@RUMBONEWS.COM

After almost 9 years of service as Director of Veterans Services for the City of Methuen, Edward “Hoppy” Curran is retiring and received a warm retirement reception from fellow city workers on Monday, July 23, 2007, at the City Council Chambers, at Searles Building, in Methuen.

“This is a celebration of remorse,” said Mayor William M. Manzy, III, in his opening remarks. “Methuen is losing an exceptional worker.” Mayor Manzy said that Curran has never been busier than now, working past 5:00 PM through 9:00PM everyday, he has made the City of Methuen #1 when it comes to help the veterans. “People like him make other people’s life better,” said the mayor.

Curran worked for the Lawrence D.P.W. for 27 years as foreman of parks before taking the job with the City of Methuen in 1998. In 2006, he ran, unsuccessfully, for the office of State Representative against Linda Dean Campbell, from whom he



El Alcalde de Methuen, William M. Manzy, III, congratulando a Curran mientras le entrega una placa conmemorativa. Methuen Mayor William M. Manzy, III, congratulates Curran and gave him a commemorative plaque.

received a state proclamation during his retirement party.

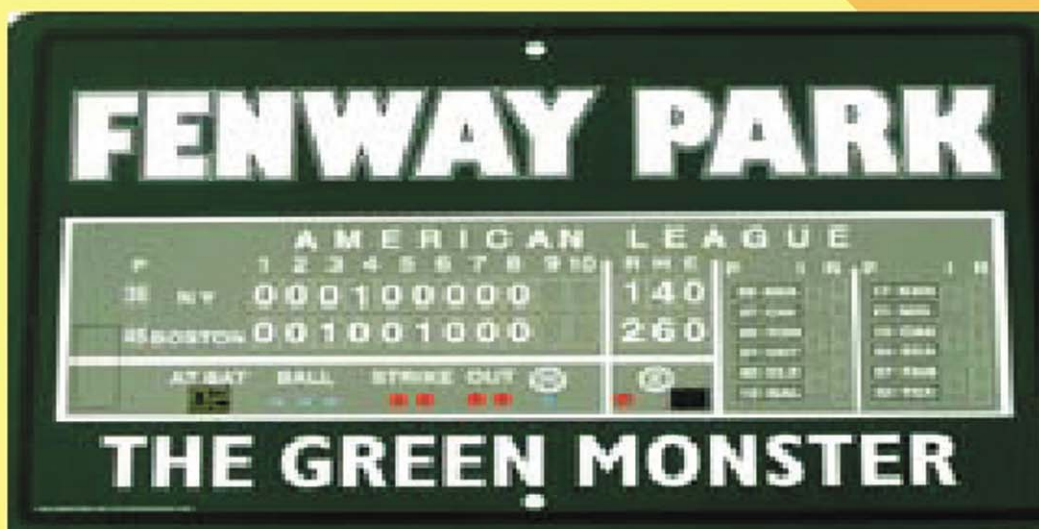
During his tenure in Methuen he has built a strong bond with area veterans, from which he received a lifetime VFW post membership, a jacket and two military statues from Frank Shimko, Commander of the Methuen VFW, post 8349 and John Dowd, Commander of the American

Legion, Post 122, Methuen.

“Faith, family and friends, were the three values my parents taught me,” said Hoppy when he took a turn to the mic to say thanks. He said that he has been living under these values and had the honor to work, first in Lawrence and later in Methuen where he had the opportunity to meet wonderful people.

“I’ve been blessed.” Curran said that in 1973, after his return from Viet-Nam he married Ellen, who, for all these years, has been a lot of support for him. Curran credited his achievements to his wife of 34 years. “After the Viet-Nam experience I wouldn’t be here today if it weren’t for her.”

Listen to the RED SOX



on the new

Now... 24 Hours a Day

WCEC *impacto*
1490 AM

Honran Boy Scout por héroe

Nicholas Currier, hijo de David y Karen Currier de Haverhill, es demasiado joven para entrar en los Cub Scouts, pero tan pronto como tenga la edad lo hará. Nicky sabe que él le debe mucho al entrenamiento que los Cub Scouts les dan a niños jóvenes. El pasado 28 de mayo del 2006, su vida fue salvada cuando su hermano mayor, Matthew Currier, lo haló de la piscina en la que había caído accidentalmente, usando entrenamiento de emergencia que aprendió como Cub Scout en la Tropa 63, auspiciada por la iglesia First Presbyterian Church de Haverhill.

El 28 de mayo era un día caliente y soleado. George y Debra Campbell invitaron a la familia Currier a su casa a relajarse junto a la piscina y disfrutar de un cook-out con familiares y amistades. Mientras que los adultos socializaban cerca de la parrilla, Nicky jugaba con sus hermanos. Nicky se acercó demasiado al borde y accidentalmente se cayó. El no sabía nadar. Matthew Currier, su hermano mayor, vio cuando eso sucedió. Como él sabía que Nicky no sabía nadar, corrió hacia el borde de la piscina gritando para que los adultos vinieran. Matthew sabía también que él estaba en posición de ofrecerle ayuda a Nicky antes que los demás llegaran a él. Matthew haló a Nicky del agua, salvándole la vida. Nicky estaba un poco aturdido tras lo sucedido y había tragado un poco de agua, pero después de poco tiempo estaba bien.

“La pronta reacción de Matthew en una situación seria fue admirable,” dijo Debra Campbell quien ofrecía la fiesta junto a su esposo George. “Matthew debe ser premiado por su valor y por ser tan ligero de pensamiento, sus padres deben estar muy orgullosos de él,” dijo George Campbell.

La Familia Currier por supuesto que está orgullosa de Matthew. Este mes, Matthew fue honrado con la Medalla Nacional de Mérito de los Boy Scouts de América por salvar la vida de su hermano. La Medalla de Mérito es otorgada a alguien que haya realizado un acto de servicio de carácter excepcional que refleje una preocupación fuera de lo común por el bienestar de los demás. La medalla fue presentada a Matthew durante la Cena Anual del Yankee Clipper Council, de los Boy Scouts of América. “Los Boys Scouts de América enseñan valores para toda una vida a los niños dentro de su programa, y frecuentemente, estas destrezas pueden salvar sus propias vidas o las de otras personas,” dijo John Skelton, presidente del concilio. “Es indiscutible que Scouting es un programa que salva vidas,” expresó Randy Larson, ejecutivo del concilio, “las historias son muchas. La rápida reacción de Matthew ante una situación que amenazaba una vida es digna de admiración e inspira a otros Scouts que ellos también pueden ser la diferencia en este mundo.”

Matthew esta feliz con el reconocimiento que recibió de los Boy Scouts, pero se mantiene modesto en cuanto a los eventos que lo llevaron a ese momento. El está satisfecho que su hermano Nicky está seguro y sano y que podrá continuar aprendiendo buenos valores y recursos a través de Scouting.

Cub Scout receives national Certificate of Merit for rescuing brother from pool

Nicholas Currier, the son of David and Karen Currier of Haverhill, is too young to join the Cub Scouts, but he will join as soon as he is old enough. Nicky knows that he owes a lot to Cub Scouting and the training it gives young boys. You see, Nicky's life was saved on May 28, 2006, when his older brother, Matthew Currier, pulled him from a pool he accidentally fell into, using emergency preparedness training he received as a Cub Scout in Pack 63, sponsored by the First Presbyterian Church of Haverhill.

May 28, 2006 was hot and sunny. George and Debra Campbell invited the Currier family to their home to relax by their pool and enjoy a cookout with family and friends. As the adult socialized by the grill, Nicky played with his brothers. Nicky wandered near the pool and accidentally fell right in. He could not swim. Matthew Currier, Nicky's older brother, witnessed the fall. He knew Nicky could not swim, and raced to the pool's edge, while calling for help from the adults. Matthew knew he was in a position to offer Nicky help, before others could arrive at the pool. Matthew reached in and pulled Nicky from the pool, saving his life. Nicky was a bit shaken up by the events, and had swallowed some water, but was soon doing fine.

“Matthew's quick reaction in a serious situation was remarkable,” stated Debra Campbell who hosted the party with her husband George. “Matthew should be commended for both his bravery and his quick thinking, his parents should be very proud of him,” said George Campbell.

The Currier family indeed, should be quite proud of Matthew. This month,



Matthew Currier receives Medal of Merit from Council Vice President Donald Doliber as his mother Karen Currier looks on.

Matthew was honored with a National Medal of Merit by the Boy Scouts of America for saving his brother's life. The Medal of Merit is awarded to one who has performed an act of service of a rare or exceptional character that reflects an uncommon degree of concern for the well-being of others. The medal was presented to Matthew at the Annual Dinner of the Yankee Clipper Council, Boy Scouts of America. “The Boy Scouts of America instills life-long values in boys engaged in the program, and often, the skills learned will help the youth save his own life, or the life of others,” said John Skelton, President of the Council.

“It remains undisputed that Scouting is a program that saves lives,” stated Randy Larson Scout Executive for the Council, “the stories are manifold. Matthew's quick reaction to a life-threatening situation is commendable, and inspires other Scouts that they, too, can make a difference in our world.”

Matthew is delighted with the recognition he received from the Boy Scouts, but remains modest about the events that lead to the award. He is just happy that his brother Nicky is safe and sound, and that he can continue to learn good values and resourcefulness through Scouting.

CrossOver

FRIDAYS 1PM - 2PM | 1110 AM WCCM

STUDIO PHONE: (978) 687-8005

Hosted by:
**Richard Aybar &
Dalia Díaz**

Knowing is Healthy

CSS Community Based Programs

Prevention & Education Dept.
11 Lawrence St. 3rd Floor • Lawrence, MA
978-685-7663 • www.glfhc.org

Free Testing Services for
Chlamydia • Gonorrhea • Syphilis • Hepatitis C
Hepatitis A & B Vaccinations • HIV Testing

Se Ofreceran Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrea • Sifilis • Hepatitis C
Vacunación Contra Hepatitis AyB • VIH



Saber es Saludable

Families of missing soldiers get together

MATERIAL BILINGÜE

Favor ver la PÁGINA 3 para leer este artículo en Español

By ALBERTO SURÍS
ALBERTOSURIS@RUMBONEWS.COM

The New England Caring for our Military, based in Methuen, Massachusetts, under the direction of its founder, Jim Sereigo-Wareing brought together the families of the two soldiers missing in Iraq since May 12, for a special care package drive honoring the search teams looking for the kidnapped soldiers.

Gordy Dibler, stepfather of Pvt. Byron Fouty, arrived here in Lawrence from Michigan to assemble care packages with Ramon Jimenez, father of Specialist Alex Jimenez of Lawrence, MA and his mother Maria Duran of New York. N.E.C.F. director Wareing hopes that bringing the families together will benefit the families as they deal with issues surrounding their sons.

During their reunion at Lawrence Veterans Memorial Stadium on Saturday, July 21, they received calls from soldiers in Iraq, members of the Search Team, who said they are friends of both. "Were you there when he was captured?" asked Jimenez, father of Alex holding his breath. "No, unfortunately, I was at the base at that time, waiting for his return," answered the soldier.

Another soldier called and assured the families that they have not abandoned the search. He said that he was a police reservist from Queens, NY and now a member of the Search Team. Gordy Dibler asked about his stepson Byron Fouty: "Do you know him? "Yes," was the soldier's quick answer. "He is a good friend and a great soldier." "Knowing that they are still looking for them, gives me a lot of comfort," said Dibler.

Both parents of Alex also thanked the soldiers for their sacrifice and for the continuous search. "When you feel down is when you appreciate events like this, that is why I said that our children are not only ours anymore, they belong to all," said Jimenez and added, "If we were alone,



Desde la izquierda, Ramón Jiménez, padre de Alex Jiménez; Gordy Dibler, padrastro de Byron Fouty; María Duran, madre de Alex Jiménez escuchando a Francisco Ureña, Director de la Oficina de Servicios al Veterano de Lawrence, explicando las actividades planeadas para el día.

From left, Ramon Jimenez, father of Alex Jimenez; Gordy Dibler, stepfather of Byron Fouty; Maria Duran, mother of Alex Jimenez listening to Francisco Ureña, Director, Lawrence Office of Veterans Services, explaining about the activities planned for the day.

without the support of all of you, this would be impossible to bear."

The 'Search Team Appreciation Drive was initiated on Memorial Day and ended July 14. The families of both soldiers, with the help of dozens of volunteers, gathered together on July 21 at the Lawrence Veterans Memorial Stadium to assemble the more than 6 tons of donated products to ship to Iraq.

All the Soldiers from the Fourth Battalion, 31st Infantry Regiment, Second Brigade Combat Team of the 10th Mountain Division, based at Fort Drum, N.Y. where their sons were assigned will receive care packages as well as other members of the search team.

For information about New England Caring for our Military, contact: Jim Sereigo Wareing, P.O. Box 2311, Methuen, MA 01844, tel 978-682-4979, cell 978-835-7464 _jim@necfom.org_ www.necfom.org.



Las voluntarias Laura Lyon y su hija Ashley de 8 años, de Somersworth, NH, formando las cajas para los envíos.

Volunteers Laura Lyon and daughter Ashley 8, from Somersworth, NH, getting the boxes ready for packing.

CONTINÚA DE LA PÁGINA 3

SURÍS: Las familias de los soldados perdidos se reúnen

El 'Search Team Appreciation Drive' se inició el día de Memorial Day y terminó el 14 de julio, 2007. Las familias de ambos soldados con la ayuda de docenas de voluntarios se reunieron el 21 de julio en el Lawrence Veterans Memorial Stadium para empaquetar más de 6 toneladas de productos donados para ser enviados a Irak.

Soldados del Cuarto Batallón, Regimiento 31 de Infantería, del Equipo de la Segunda Brigada de Combate de la Décima División de Montaña, con base en Fort Drum, NY, donde sus hijos fueron asignados, recibirán paquetes así como también otros miembros del equipo de búsqueda.

Para más información acerca de New England Caring for our Military, contacte a: Jim Sereigo Wareing, P.O. Box 2311, Methuen, MA 01844. Tel 978-682-4979, cell 978-835-7464 _jim@necfom.org_ www.necfom.org



Anthony Sánchez, 10, alumno de 5to grado de la Escuela Frost recitó el Pledge of Allegiance, durante la ceremonia llevada a cabo en el Memorial Veterans Stadium.

Anthony Sanchez, 10, a fifth grader at Frost School recited the Pledge of Allegiance, during the ceremony at Memorial Veterans Stadium.

PLEASE CALL
(888) 892-8901

ARE YOU GREEDY???

ENTREPRENEURIAL SALES PROFESSIONALS WANTED

MUST SPEAK ENGLISH

BILINGUAL SPEAKING A PLUS, BUT NOT NECESSARY

MUST BE A SELF STARTER

MINIMUM INVESTMENT REQUIRED

SPECIAL OFFER

Merrimack Valley School

of Hair Design

315 East Haverhill Street, Lawrence

\$6,500* - tuition

Cosmetology & Barber Program

*discount offer expires August 24, 2007

COSMETOLOGY & BARBER

Day and Evening Classes Available > 1,000 Hour Course

DEVELOP THE REAL YOU

High Demand Job Market > Financially Rewarding Career

SIGN UP NOW **978-688-1133**

www.mvshd.net

State Police destroys apartment

CONTINÚA DE LA PÁGINA
7

SURÍS: Policía estatal destruye apartamento

De acuerdo con Sherry Santiago, ella fue llevada a la estación Policía de Lawrence para ser instruida de cargos y más tarde dejada en libertad bajo palabra.

El 26 de julio, Rumbo solicitó del Departamento de Policía de Lawrence, una copia del reporte de policía, pero nos fue negado; en su lugar nos dieron un número de teléfono del Drug Task Force. Inmediatamente Rumbo llamó a ese número, dejó un detallado mensaje pero hasta el momento del cierre de esta edición no hemos recibido contesta.

Rumbo también se puso en contacto con la oficina del Jefe de Policía de Lawrence a través de un correo electrónico y recibimos esta respuesta: "Este incidente y arresto fue un operativo de la Policía Estatal, Essex County Drug Task Force y por lo tanto el reporte está en su posesión y debe ser pedido a la Policía Estatal de Massachusetts. Nosotros no hacemos comentarios sobre las actividades de otras agencias".

+PICS: More pictures on Page 7

MATERIAL BILINGÜE

Favor ver la PÁGINA 7 para leer este artículo en Español

By ALBERTO SURIS

ALBERTOSURIS@RUMBONEWS.COM

“There was no need for this destruction,” said Sherry Santiago, 31, while walking through her apartment pointing according to her, “to the total mess the police left behind after forcing their way in.”

Santiago lives in a 3rd floor apartment in a building located at 58 Springfield St., in Lawrence. On Tuesday, July 24, 2007, around 10:00 A.M., she said that she was at her apartment babysitting 4 children, (3 girls and 1 boy, 6, 8 and two 7-year-olds) when the police broke down her door and entered the apartment screaming names that she could not make sense of, throwing everything around and breaking everything they could put their hands on.

According to Santiago, there were 8 State Police officers and one, Officer Rivet, from the Lawrence Police. She said that Rivet was one of the first officers who entered the apartment and started touching her with his forefinger in her face and chest, asking, “Where is it? Come on, tell me. Where it is?” until another officer ordered him to stop doing that.

Santiago also said that when she protested and asked them for a court order to enter her apartment, she was told: “First we look and if we need it, we get one”. Santiago was not specific of who told her that, but “twenty minutes later they came with the paper,” she said.

Santiago said that she told the police that she does not sell marijuana but that she uses for herself and gave them a bag with 1 oz. “Now they charged me with possession of Class D Substance (Marijuana) and said that they took ½ Lb from me. If they were looking for drugs why didn’t they use their trained dogs instead of breaking everything up?”

“They (the police) searched all the children,” said Santiago, “even when I told them that they were not mine, that I’m single with no kids, and they took \$18.00 from the 8-year-old girl that she received as a birthday present from my cousin Delilah Rodriguez,” she said and added, “They



“Yo soy fanática de los NY Yankees y tuvieron la osadía de pintar una B en la pared y decirme que los Boston Red Sox eran mejores”.

“I am a New York fan and they had the audacity to write a letter B for Boston and tell me that the Red Sox are better.”

also took my cellular telephone, my house telephone and my car keys and have not returned them as yet.”

Until now, Santiago has not figured out the total cost of the damage done to the apartment by the police. “They broke, besides the front door, all the bathroom ceiling tiles where they put a hole in the wall and ripped the medicine cabinet off the wall. All these, the landlord said he would fix, but he will charge me for the total cost.”

In addition, Santiago pointed out to several oversized frame pictures with the glass broken; a collection of glass dolphins, smashed; a 3-level shelf attached to the

wall, ripped off the wall; an armoire, both front doors ripped off the hinges; a night stand, broken; the upholstery on two sofas was cut open; baseball memorabilia ripped off the walls.

“I am a New York fan and they had the audacity to write a letter B for Boston and tell me that the Red Sox are better.”

According to Sherry Santiago, she was taken to the Lawrence Police Department and later released under her own recognizance.

On July 26, 2007, Rumbo requested a copy of the police report, from the Lawrence Police Department, but it was denied; instead, we were given a telephone

number for the Drug Task Force. Rumbo placed a call to that number, left a detailed message, and until the time and date this article is being written, has received no call back.

Rumbo also contacted the office of the Chief of the Lawrence Police Department by e-mail and received this answer: “This incident and arrest was a State Police, Essex County Drug Task Force Operation, and therefore the report is in their possession and must be requested from the Massachusetts State Police. Any quote on the matter should be obtained from the Massachusetts State Police. We won’t comment on other agencies’ activities.”

VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week. Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts. Many located in the Merrimack Valley including Haverhill, Lawrence, Lowell and Tewksbury.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Upcoming trainings include Boston, July 24 and 25 and Peabody, July 30 and 31. For more information about the program, visit our website: horizonsforhomelesschildren.org, or call or write Sheila Carman at 978-557-2182 - scarman@horizonsforhomelesschildren.org.

Build your business a Website.

Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie

Email: susan@susanstmarie.com

Tel: (888) 892-8901



www.littledogwebdesign.com

Whether you sell a product or provide a service, it is essential for your business to have a Website. Your customers are already using the Internet to shop for goods and services, and if they aren't finding you online, you are losing business to your competitors every day.

If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!

All of our Websites offer:

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades



Mr. B's Sports Memories

BY FRANK BENJAMIN

The Lancers Knock off the Red Raiders in 1960 Football

It was Oct 30th at Lawrence Veterans Memorial Stadium and a crowd of 8,000 was on hand to cheer on their high school gridiron heroes. Cries of "beat Spicket High," the Lawrence hopefuls on one side, were answering to the Central fans yell of "kill the mill," the Centralites' name for the Haverhill St. school.

It was a gray overcast sky as the immortal LHS Hall of Famer and now coach of his alma mater led his team onto the field. The blue and white were looking for their 6th win of the season and their 8th of this colorful and exciting rivalry. Callagy was assisted by future Hall of Famers and Coaches Steve Perocchi and the late Bob

Fitzgerald. Fitz finished his great career at Greater Lawrence while Steve retired from LHS.

Central struck first with Al Belavitch going in for six as he and Bill Bateman a now retired teacher from the Bruce school and a Hall of Famer at the Auburn St. school alternated with him in carrying the

The LHS band and its director or bandmaster Oswald Vogel gave the fans of both sides of the field a great halftime show as they honored the late John Phillip Sousa. The band simulated an American Flag and each band member held miniature flags.

ball. Lawrence was favored from 2 to 4 touchdowns by the so-called experts and this Red Raider quick score seemed to stun the Lancer crowd.

The Centralites' record was 1-2-2 but in rivalries such as this it is said you can "throw the records out the window." This game was for the bragging rights of the City of Lawrence. Billy Bateman took the opening kick and romped almost 50 yards and although it took ten plays Belavitch scores. His son goes to and plays hoop at Central before a serious knee injury cuts his career short. Al does not see the end of the game as a possible concussion has him winding up at the Bon Secour Hospital for observation (it is now Holy Family Hospital.)

Before the Lawrence High fans could get too on edge, Little Al Boutin took it upon himself to ease the tension. When the Red and Blue kicked off after the games first score Al received the pigskin and after a few big moves and following a couple of big blocks and eluding such big defenders as Jimmy Curran, Frank Morris and Jim Cronin, the speedy mighty mite turned to accept congratulations for galloping 85 yards to tie the game. A 2 point conversion try was good and the Callagy me took a



When you need a ride...

Headed to the beach?

Enjoy a day of fun at Salisbury or Hampton

The beach bus is back! From July 2 through Sept. 1, the MVRTA is your shore connection. The ride begins daily from Buckley Transportation Center in Lawrence, with stops along the way in Methuen, Haverhill, Amesbury, Merrimac, Salisbury Center and Hampton Beach.

- Monday through Saturday, first bus begins at 8:15 a.m.
- Two rides are offered home. The last ride of the day from Hampton Beach is at 4:20 p.m. and the bus also stops at Salisbury Beach at 4:30 p.m.

MVRTA offers Merrimack Valley more than bus service:

- Expanded weekday and Saturday bus service for Lawrence-based buses means rides are available weekdays at 5 a.m. and weekends at 7 a.m.



MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

For Route & Schedule Information
(978) 469-6878

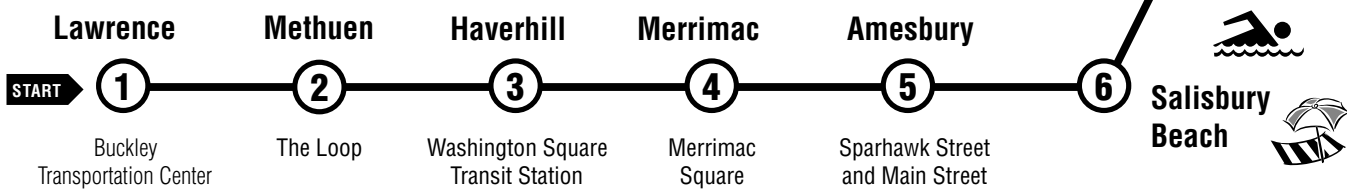
Point Click Ride
www.mvrta.com

CONTINUES ON PAGE 28

31 Day Pass: \$27.00 full-fare/\$13.50 half-fare, valid only for travel to and from Salisbury Beach. Travel to Hampton Beach requires an additional \$1.00 full-fare or .50 cents half-fare with valid I.D.

10 Ride Pass: \$9.00 full-fare/\$4.50 half-fare, valid for travel to and from Salisbury Beach. Two trips will be deducted from pass for travel to Salisbury Beach. Three trips will be deducted from the pass for travel to Hampton Beach.

20 Ride Pass: \$18.00 full-fare/\$9.00 half-fare, valid for travel to and from Salisbury Beach. Two trips will be deducted from pass for travel to Salisbury Beach. Three trips will be deducted from the pass for travel to Hampton Beach.



▶▶ Outbound ▶▶ Monday - Saturday						
1	2	3	4	5	6	7
Lawrence	Methuen	Haverhill	Merrimac	Amesbury	Salisbury Beach	Hampton Beach
8:15 a.m.	8:25 a.m.	8:45 a.m.	9:00 a.m.	9:10 a.m.	9:30 a.m.	9:40 a.m.
10:45 a.m.	10:55 a.m.	11:15 a.m.	11:30 a.m.	11:40 a.m.	12:00 p.m.	12:10 p.m.

◀◀ Inbound ◀◀ Monday - Saturday						
7	6	5	4	3	2	1
Hampton Beach	Salisbury Beach	Amesbury	Merrimac	Haverhill	Methuen	Lawrence
1:50 p.m.	2:00 p.m.	2:20 p.m.	2:30 p.m.	2:45 p.m.	3:05 p.m.	3:15 p.m.
4:20 p.m.	4:30 p.m.	4:50 p.m.	5:00 p.m.	5:15 p.m.	5:35 p.m.	5:45 p.m.



Hampton Beach
One way **\$3**

Salisbury Beach
One way **\$2**

Children (12 & under)
Seniors and Disabled (With ID) **1/2 Fare!**

Children with Adult (5 & under) **Free!**

*All-Day Passes and Transfers are NOT valid for MVRTA Beach Bus service.

If your business has a WEBSITE and you want to promote it, do it with **rumbonews.com!**

For more information call **978.794.5360**



A Point of View

By PAUL V. MONTESINO, PHD, MBA
MAILBOXOPEN@AOL.COM

CONTINÚA DE LA PÁGINA
13

“Du yu espik English?” Well, we will see

Of Minorities and English language; a little bit of this and a little bit of that - Part II

MATERIAL BILINGÜE

Favor ver la PÁGINA 13 para leer este artículo en Español

Dr. Montesino, solely responsible for this article, is the Editor of LatinoWorldOnline.com and Senior Lecturer in the Information Processing Management Department at Bentley College, Waltham, Massachusetts.

I am sure that upon reading this title you folks think that I finally gone south with my brain. Not so; not yet anyway. Be patient with me. Having spent a few vacation days down South under a ninety-degree sunshine warmed my thinking so to speak. I have to cool off.

In the previous issue I had written a lengthy article about the impact of foreign forces and influences on the English language; the French influence in particular. But that is not the intention of this one. This time I want to refer to other issues that affect us directly nowadays: how to speak the English language properly.

One of the biggest obstacles we face when we leave the Spanish language world we come from to enter the English language paradigm is the difficulties we encounter with the vowels. They are unreliable so to speak. You know what I mean: the “a” sounds to us like “ei” sometimes, like “a” others; the “e” like “I” and “e”; the “o” like ou and “o”; and the “u” like “iu” and “u”. Of course, the actual phonetic sounds are not quite those listed, but very close. Boston, for instance, is pronounced by New Englanders more like Baston. !Phew!

That was not always the case though. Around the 1400s and 1500s, the middle of the previous millennium, the sound of the vowels in English were very similar to ours. All you have to do these days to get a flavor for what I am talking about is have a conversation with an Australian and listen carefully. You are bound to hear them say “I want to pay (the “a” sounds like “a” in Spanish) my rent” and not “I want to pei my rent” like it happens in English. This shift from an early Latin sounding vowel to a new English sound was created in England

during a period that was called “The Great Vowel Shift” of the English language. That is when pronunciation shifted and we got in trouble.

But that is not all there is to it. To complicate matters, the verbs in the English language are of two kinds as well: strong and weak. When you use a verb like “do, did and done” you are using a strong verb that changes with the present, past and participle. The verbs “use and used” are weak. It really does not change much from the present (use) to the past (used) and the participle (used also.) Are you having fun yet? I am having a blast.

These nuances are some of the complexities of the language where, for example, “stake, mistake and steak” sound about the same yet they are spelled differently and mean something different as well. Phonetics is the key. We, you and I, better adjust to those principles if we want to accept and learn how to speak the language of Shakespeare properly.

English is not the only language, of course, that had to adapt to foreign influences. Did you know, for example, where the famous name of the Yucatan peninsula in Mexico came from? The Spanish conquistadores who had come from Cuba were, of course, Europeans used to naming everything they saw and asked the Mayas what the name of their land was. The locals could not understand the Spaniards and responded in their native language: “Ci-u-than” which really meant “We cannot understand you,” comprende? As “we don’t know what the heck you guys are talking about.”

The Spaniards took the word Ci-u-than and changed it in time to what is today Yucatan. Just for the record, the Mayas had always called their land “The Land of the Deer and the Turkeys.” (Source: The Illustrated Encyclopedia of the Aztec & the Maya.) Do you realize now why it is that many foreign last names have different

versions in Latin America and even in this country when the custom officers did not hear the spelling of the newcomer’s last names because they spoke poorly or were nervous? My last name is a good example: there are Montesino last names and there are Montesinos last names all over Latin America; there are Perez and Peres, so on and so forth. Perhaps you have or know of a similar situation.

I am not trying to make a big fuss about foreign reality. All I am trying to say is that language is historical accident and it has nothing to do with the virtues and strengths of the human beings who speak that language unless we want to make it so. The names of many northern cities in the United States are carbon copies of each other. There are many Watertowns and Newtons in this Country, probably Lawrence as well, and there are also many San something or other in the South and West.

So whatever language you speak today, and I suggest you include English in the repertoire, just make sure you speak it well, that you study it well, and that you use it to communicate with your fellow human beings well. It does not matter whether we say “Hola” or “Hello”; when you think of it, they all mean the same: friendly shake of the hands or encounter of the hearts. After all, we are all humans; we have the same strengths and the same foibles and accent or not, different skin colors or not, we are all children of one same God. We come to this world naked and we leave it essentially naked of any materiality. Or don’t we? So why fret?

And this is my point of View today.

MONTESINO: ¿Du yu espik English? Bueno, veremos

podemos entenderlos” ¿Se dan cuenta? En otras palabras, “Hay amigos, qué es lo que dicen ustedes?”

Los españoles tomaron la palabra Ci-u-than y la cambiaron en su debido curso para lo que hoy se dice Yucatan. Para aclarar las cosas, los Mayas siempre habían llamado a su nación “La Tierra del Venado y los Guanajos.” (Fuente: “La Enciclopedia de los Aztecas y los Maya”) ¿Se da cuenta ahora por qué es que muchos apellidos extranjeros tienen diferentes versiones en América Latina e inclusive en los Estados Unidos? La razón fue que los oficiales de inmigración no oían bien el deletreo de los nombres de los recién llegados porque hablaban pobremente o estaban nerviosos. Mi apellido, por ejemplo, es un buen ejemplo: Hay Montesino y Montesinos en Latino América; hay Pérez y Péres, etc. Tal vez usted conozca algún caso similar.

Yo no estoy tratando de crear un problema sobre esta realidad foránea. Lo que digo es que el idioma es un accidente histórico y no tiene que ver con las virtudes y las fortalezas de los seres humanos que hablan esa lengua al menos que queramos hacerlo así nosotros mismos. Los nombres de muchas ciudades en los Estados Unidos son copias exactas unas de otras. Hay muchos Watertowns y Newtons en este país, probablemente Lawrence también, y hay muchísimos “San” algo u otro en otras partes del Sur y del Oeste.

Es decir, cualquiera que sea el idioma que usted habla hoy, y yo sugiero que incluya el inglés en su repertorio, trate de hablarlo bien y estudiarlo bien y úselo para comunicarse amistosamente con los otros seres humanos también. No importa si decimos “Hola” o “Hello”; si se pone a pensar en ello, ambos significan lo mismo: un saludo de manos o un encuentro de corazones amistosos. En fin de cuentas, somos humanos todos; tenemos las mismas fuerzas y las mismas debilidades y, con acento o no, diferentes colores de la piel o no, somos hijos de un mismo Dios. Llegamos a este mundo desnudos y lo dejamos esencialmente desnudo de toda materialidad, ¿es cierto o no? ¿Para que preocuparnos entonces?

Y ese es mi Punto de Vista Hoy.

Visit Our Website:
www.rumbonews.com

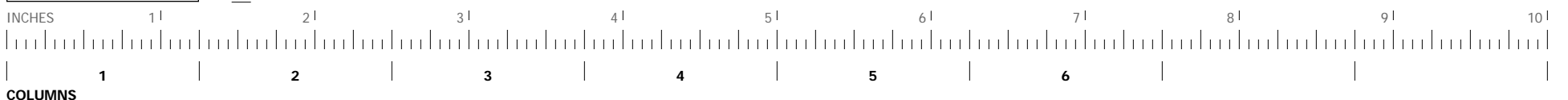
How much will my add cost in Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR:
\$7.50

To estimate the value of an ad, multiply
COLUMN(S) x INCH(ES) x PRICE PER COLUMN (\$7.50)

_____ x _____ x \$7.50 = \$ _____

Column Inch Gutter Width
Column width is 1^{1/4} Inch Gutter width is 0.125 Inch



The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!
ADVERTISING SALES **978.794.5360**

CITY OF LAWRENCE 2007 NATIONAL NIGHT OUT "NIGHT OUT AGAINST CRIME"

Join your friends and neighbors at this family, police-community event celebrating the 25th Annual National Night Out. Join forces to promote police-community partnerships, crime and violence prevention, safety and neighborhood unity.

Unase a sus amigos y vecinos a este evento familiar entre la policía y la comunidad, para celebrar el 25 aniversario de la Noche Nacional Afuera. Unamos fuerzas para promover la amistad de la comunidad con la policía en la prevención del crimen, la violencia y la seguridad de nuestros vecindarios unidos.

Monday, August 6th 5pm-8pm Riverfront State Park Lunes, agosto 6 de 5pm a 8pm

"A Night of Public Safety Prevention Activities"

Where? The Riverfront State Park on Everett St. From 5 to 8PM. The Lawrence Police Department, Lawrence Fire Department, Auxiliary Police, National Guard and Essex County Sheriff's Department plus many other safety agencies will be on hand to greet the public. There will canine and equipment demonstrations. Neighborhood Associations will have information booths and displays showcasing their organizations. Plus entertainment all for FREE!!!

"Una Noche de Actividades en Prevención de Seguridad Pública"

¿Dónde? En el Parque Riverfront en la calle Everett de 4:30PM a 8:30PM. La Policía de Lawrence, el Departamento de Bomberos, el Army de los EE.UU., la Policía Auxiliar, la Guardia Nacional y el Dept. de Alguacil estarán con nosotros para dar la bienvenida al público, además tendrán información disponible en sus kioscos para el público. Habrá entretenimiento y pizza para todos los presentes GRATIS!!!

Tuesday August 7th 5pm - 9pm

Martes, agosto 7, 5:00 pm - 9:00 pm

"The 25th National Night Out" Lawrence 2007

Neighborhoods from across Lawrence will join their neighbors to help celebrate the "Night Out Against Crime". Several neighborhoods will hold block parties complete with music, games, information, food, and more. A motorcade of police and fire vehicle will travel through official National Night Out locations in neighborhoods making stops in each area. Meet men and women of your Police, Fire Departments and other Public Safety personnel. Show your appreciation for a job well done!

Plus a Public safety Motorcade will be traveling throughout the City on Tuesday August 7th Starting from City Hall at 5pm City Officials along with public safety officials and organizations. The motorcade will make 15 minute stops at each location to meet and greet residents.

"El 25 aniversario de la Noche Nacional Afuera" Lawrence 2007 Vecindarios en toda la Ciudad de Lawrence se unirán a sus vecinos para celebrar "La Noche Nacional Afuera en contra del Crimen". Varios vecindarios celebrarán fiestas de cuerdas, con música, juegos, información y comida; además una caravana de la policía, los bomberos y oficiales de la ciudad estarán visitando algunos de los vecindarios donde se esté celebrando "Noche Nacional Afuera", haciendo paradas en todos ellos. Conozca los miembros de la policía, los bomberos y todo el personal de seguridad pública de la Ciudad de Lawrence. Demuestre su aprecio al duro trabajo que día a día se mantienen haciendo estos defensores de la seguridad pública.

La caravana comenzará frente a la alcaldía de Lawrence a las 5PM. El Hon. Alcalde Michael J. Sullivan, jefes de departamentos y otras organizaciones, estarán acompañando la caravana. Estarán haciendo paradas de 15 minutos para conocer y saludar a los residentes de los diferentes vecindarios.

NEIGHBORHOOD	LOCATION	TIME
Prospect Hill/ Back Bay Neighborhood	TAM Church 96 East Haverhill St.	5pm - 9pm
Arlington Community Trabajando	Rowell Park Cedar and Hampshire Sts.	5pm - 9pm
North Lawrence ALMA Neighborhood Association	Cronin Park Alder/Walnut/Poplar Sts.	5pm - 9pm
Lawrence CommunityWorks Neighbor Circles	Brook Street Park	5pm - 9pm
South Common Neighborhood Association	Costello Park Shawsheen Rd./Bailey Str	5pm - 9pm
Colonial Heights Neighborhood Association	Marlboro St./Durso Ave.	5pm - 9pm
Tower Hill Neighborhood Association	Reservoir Area Haverhill/Ames Sts.	5pm - 9pm
General Donovan Neighborhood	Remont/Franklin Sts.	5pm - 9pm
Whitman Street Neighborhood	Whitman/Wyman Sts.	5pm - 9pm

For a schedule of updated events please call the Lawrence/Methuen Community Coalition at (978) 975-8793
GLCAC, Inc. serves as the fiscal sponsor for the LMCC

LOWELL POLLARD MEMORIAL Library

POLLARDML.ORG
401 Merrimack Street, Lowell MA 01852
Tel. (978) 970-4120

“Planning for Change. For over a decade, the Library’s planning efforts have been focused on the renovation of the Pollard Memorial Library to both honor the past and serve Lowell residents into the future. Our new challenge is now to make our services as compelling as our beautiful historic building,” Dora St. M Martin, Director.

The Pollard Memorial Library in Lowell has an immense variety of services for everyone in the community, starting with a floor that offers parents and small children materials appropriate for their age and the peace of mind of being in a place designed specifically for younger ages. It has a great variety of movies and music that can be borrowed by Library patrons and of course, books and magazines as well as computers that are available for the public to use. There are also services for persons with disabilities, books with larger print and books on tape. If you would like to visit certain museums there are also passes available, some free, others at a very low cost.

Becoming a member of the Pollard Memorial Library does not cost anything if you are a Lowell resident. You must show proof of residency with a form of identification and proof of address. Children and teenagers can also have a membership through their parents or guardians. During the year the Library offers activities for children, teenagers and adults. Do something different this summer and visit your Public Library.

Summer hours for the Pollard Memorial Library are from Mondays to Thursdays 9:00 am to 9:00 pm, Fridays from 9:00 am to 5:00 pm and closed on Sundays.

“Planificando cambios. Hace más de una década que los esfuerzos de planificación han estado enfocados en la renovación de la Biblioteca Pollard Memorial para a la vez honrar el pasado y servir a los residentes de Lowell en el futuro. Ahora nuestro nuevo reto es el de lograr que nuestros servicios sean tan atractivos como lo es nuestro hermoso edificio histórico”, Dora St. Martin, Directora.

La Biblioteca Pollard Memorial en Lowell tiene una inmensa variedad de servicios para todos en la comunidad, comenzando con un piso que ofrece a los padres y niños pequeños materiales apropiados y la tranquilidad de encontrarse en un lugar diseñado específicamente para edades pequeñas. Tiene una gran cantidad de películas y música las cuales se pueden tomar prestadas y como siempre libros y revistas, así como computadoras que están disponibles para el uso público. También hay servicios para personas discapacitadas, libros de letra grande y libros grabados en CD o casetes. Si usted desea visitar ciertos museos, tienen pases disponibles, algunos gratis y otros a muy bajo costo.

Hacerse miembro de la Biblioteca Pollard Memorial no cuesta nada si usted es residente de Lowell, sí tiene que demostrar que es residente con una identificación y alguna prueba de dirección. Los niños y jóvenes también pueden conseguir una tarjeta de membresía a través de sus padres o encargados. Durante todo el año la biblioteca ofrece actividades para niños, jóvenes y adultos. Haga algo diferente este verano y visite su biblioteca pública.

El horario de verano de la Biblioteca Pollard Memorial es de lunes a jueves de 9:00 am a 9:00 pm, los viernes de 9:00 am a 5:00 pm y está cerrada los domingos.

ONE Lowell Soccer Cup 2007

**COME CELEBRATE THE DIVERSITY OF OUR COMMUNITIES
AND THE UNITY OF OUR EXPERIENCE BY FIELDING A TEAM
FOR THE ONE LOWELL WORLD CUP**

Date: August 4th and 5th

Place: Cowley Stadium—Lowell

Teams: Honduras, Guatemala, Mexico, Colombia, USA, West Africa, Somalia, Kenya, Brazil, Portugal, India, China, 2 teams from Vietnam, and 2 from Cambodia.

? Interested?
www.onelowellsoccercup.org
OR Call (978) 513-3060 Today!



ACTIVITIES AT THE Haverhill Senior Center

TANGLEWOOD

Haverhill Recreation Dept. and COA are planning a trip to Tanglewood August 15-16, 2007, for "Tanglewood on Parade". The Boston Symphony Orchestra, the Boston Pops Orchestra, and the Tanglewood Music Center Orchestra will perform. James Levine, John Williams, and Keith Lockhart will conduct. Fireworks display will take place after the show. This trip includes round trip motor coach transportation, the Tanglewood concert, overnight at The Williams Inn, two meals, a stop at the Clark Museum, and extensive sightseeing. Cost for this trip is \$275 per person, double occupancy.

SPINNERS GAME

The Recreation Department and Council on Aging has 75 tickets to the Lowell Spinners game on Wednesday, August 22, 2007, at 7:00 p.m. What a wonderful opportunity for Haverhill senior citizens to spend quality time enjoying wholesome entertainment with their children, grandchildren and in some cases even great-grandchildren! Haverhill residents will be sold tickets first. Tickets to the game are \$2.00 each. Grandparents will receive a complimentary hot dog and soda from the Lowell Spinners. Transportation is not included.

YOGA CLASS, NEW LOCATION!

Haverhill Recreation Department and Council on Aging is pleased to announce a new summer location for the evening Yoga class. The classes will be held at Merrivista, 100 Water St., Haverhill, MA, in June, July, and August. Classes are held on Tuesday evenings at 6:15 p.m. Cost for the class is \$5.00 per session. Parking as available in front of the building along the driveway.

The class will focus on the needs of the mature worker and will address such issues as stress reduction, improving flexibility, and maintaining overall health. Yoga instructor Flynn Costello will lead the class. Flynn has been practicing Yoga for 7 years and was trained at Kripalu in Lenox, Massachusetts. She is inspired by Hatha, Vinyasa, and Iengar systems and has a keen interest in the healing benefits of Yoga. Flynn's class will demonstrate a gentle approach to the practice with focus on breath and alignment.

AVOID IDENTITY THEFT!!

Haverhill COA and TRIAD have purchased a shredder for City seniors' use. The shredder will be available at the Citizens Center, 10 Welcome Street, Room 30, on the second and fourth Wednesday of the month from 12:30 to 2:30 p.m.

There is no charge for this service thanks to donations by TRIAD, Essex County Sheriff's Department and the Haverhill Council on Aging. For additional information call Joel at 978-374-2390 Wednesdays and Fridays from 12:00 to 2:30 p.m.

FREE CELL PHONES

Council on Aging announces it has a supply of free cell phones for Haverhill seniors. These phones are programmed to call 911 in an emergency. This is a free service. Please call Joel Berg for additional information.

HAVERHILL NEWS

City Adds New Police Patrols to High Crime Areas

Mayor James J. Fiorentini announced that the City has added additional police patrols to the Mount Washington and lower Acre areas of the City.

The additional police patrols were paid for by a re-allocation of block grant funding. Mayor Fiorentini has ordered the \$25,000 in block grant money be used for additional police patrols in low income areas.

The Police Department used its computerized crime analysis program called "Compstat" to identify the exact areas and streets which had the highest incidences of reported crime. Police Chief Alan Denaro then directed the additional patrols to be in those areas. Allocating scarce resources identified through computerized crimes reports is called "hot-spot policing" which is the newest innovation in the Haverhill Police Department.

Making the announcement Mayor Fiorentini said, "Keeping citizens safe is one of the highest obligations of my administration. Our budget for the upcoming year, also adds two additional patrolmen; however, it will take months for those patrolmen to be hired. Accordingly, I have directed that \$25,000 of CDBG funding be made available immediately for additional police patrols in areas identified of having the greatest risk of crime. Those patrols have already begun. Friday night, I will be going out with the police on those patrols and have asked area residents to come and meet with us, share concerns and provide feedback."

Mayor Announces Andrew Herlihy as New Chief of Staff

Mayor James J. Fiorentini announced that he has selected Andrew K. Herlihy as his next Chief of Staff. Herlihy replaces current Chief of Staff Ted Van Nahl upon his retirement next month. Mayor Fiorentini said, "Andrew did a terrific job as Brownfield's Coordinator for the City of Haverhill. As coordinator, he brought in hundreds of thousands of grant money for the City. Andrew has a vast knowledge of government programs and grants and I am very confident of his abilities."

Herlihy, 35, has been the Manager of the City's EPA Brownfield's Assessment Grant, which has leveraged \$1,000,000 in environmental funds used for several major economic development projects in the City, including the Forest City project and the new downtown parking garage.

A Bradford native, Herlihy is the son of retired Haverhill District Court Judge Kevin M. Herlihy of Lawrence and Kay Norling-Herlihy of Bradford, a recently retired Haverhill High School teacher. Andrew graduated from Central Catholic High School in Lawrence, received a BA from Villanova University in Pennsylvania and a Masters in Public Affairs from the John W. McCormack Institute at UMass-Boston.

"I'm excited and thrilled to accept this huge responsibility. I have some large shoes

to fill in terms of replacing Ted Van Nahl," Herlihy stated. "Hopefully, I can help keep the City moving forward under the Mayor's solid leadership. This is an historic period for the City, as progress is being made on several fronts that will have lasting impact on improving the quality of life here."

Previously, Herlihy was a Workforce Development Specialist at Northern Essex Community College as well as a former Regional Industry Manager for the Merrimack Valley Workforce Investment Board in Lawrence under former Executive Director Shaw Rosen. He also served as a Legislative Aide for State Representative Brian S. Dempsey [D-Haverhill].

Herlihy lives in Reading with his wife Gina and son Dylan, nearly 3. The couple is expecting another child in October.

Mayor to Meet with Haverhill High School Dropouts

Mayor James J. Fiorentini today announced that he is holding a reception for all Haverhill High School dropouts on Thursday August 2nd, 2 pm at City Hall. The Mayor and Superintendent of Schools Dr. Raleigh Buchanan hope to meet with students who have dropped out of Haverhill High School to better understand their decision and to encourage them to continue in education throughout their lives.

The Mayor plans to offer students alternative options for progress such as resources towards obtaining a GED, steps towards productive careers through relevant

job training or certification courses or the option to re-enroll in Haverhill High School in order to obtain a diploma.

"Education the top priority for the City of Haverhill. Keeping students on the path of life long learning is a goal that the entire city should be working towards."

Mayor Calls Waste Treatment Plant Odors "Unacceptable"

Mayor James J. Fiorentini today said that the odors emanating from the city's waste water treatment plant are unacceptable.

After visiting with local residents and touring the Waste Water Treatment Plant, the Mayor has directed water/wastewater department head Robert Ward to make controlling these odors as his highest and top priority. Mayor Fiorentini met with residents today and said, "I met with the neighbors of the waste water treatment plant and I share their concern. The plant is an asset to the City and the many fine people that work there do a great job. The City has made a number of steps towards improvement and although it has been a much better year, neighbors are still experiencing intermittent odors. I hope to implement several new strategies to eliminate the odor. Working together to control what has been an ongoing summer problem of the odors is a shared goal by me and Robert Ward."

Autumn Dance

Council on Aging is hosting an Autumn Dance at the Haverhill Country Club on Friday, September 28, 2007. Cocktail hour will feature live piano music from 6:30 p.m. until 7:30 p.m. Live music will be provided by Ted Wirt's 7-piece orchestra from 7:30 to 11:00 p.m. Tickets are \$20.00 per person and include hors d'oeuvres, coffee and dessert. Cash bar will be available. Call your friends and join in this lively evening of fun! You can dance the night away or simply sit and enjoy the music. There will be a raffle and door prizes. This event is sponsored by the Haverhill Cultural Council and the Haverhill Council on Aging.

VOLUNTEER TEACHERS NEEDED

The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA's Resident Education Center offers programming which focuses on supportive services for very low income residents of the YMCA and the Greater Lawrence community.

Services include assistance in Pre-GED preparation, Basic and Intermediate Computer instruction, English as a Second Language (ESL) classes, including conversational English, and assistance to accessing mainstream resources.

The classes are free to qualified participants. (However preference is given to homeless and formerly homeless individuals). When a particular class is filled, the YMCA maintains a waiting list for future classes.

For more information, please contact Luz Wheatly at 978-686-6191. The YMCA is located at 40 Lawrence Street, Lawrence.

Baseball Tomorrow Fund helps to expand YMCA's Itty Bitty Baseball League

The Lawrence and Methuen YMCA Branches merged players and coaches to expand the instructional, summer baseball program, aimed at youth ages 5 to 9. Each week the 125 players are coached in the basics of hitting, throwing, catching, fielding, and base running, followed by a 45-minute game. Itty Bitty Baseball meets on Saturday mornings at 9:00 a.m. at the Frost School in Lawrence.

The Baseball Tomorrow Fund awarded \$5,000 to the Lawrence and Methuen YMCAs to purchase updated program equipment and to provide youth in need with cleats and gloves so that they may have access to baseball programming.

The YMCA has always stressed the importance of inclusive play, physical activity, healthy behavior, and the need for parent participation and has specifically targeted in-active, underserved youth in the past to participate in this program. As a result, the Itty Bitty Baseball League offers all children the opportunity to participate on a team regardless of their skill level or ability to pay.

Because of this generous grant, the Y has adopted the slogan: No cleats, no gloves... no problem! This year the league has grown to 125 players and is supported by 20 volunteer coaches.

The Baseball Tomorrow Fund, a



Baseball Tomorrow Fund's Cathy Bradley (far left) is shown at on the field at Fenway Park with (from left to right) YMCA Itty Bitty Baseball player Sean Kenneally of North Andover, his father YMCA District Executive Director Frank Kenneally, YMCA Associate Director of Financial Development Dawn Reeby, and YMCA Youth & Teen Director Stacha Bomba.

collaboration between Major League Baseball and the Major League Players Association, is designed to promote and enhance the growth of baseball throughout

the world by funding programs, field improvements and equipment purchases to encourage and maintain youth participation in baseball and softball.

CONTINUES FROM PAGE 24

MR. B: The Lancers Knock off the Red Raiders in 1960 Football

lead they would not relinquish.

Boutin and his brother Leo become firefighters for the city so this was not the last time he dowsed some flames. Both Boutins have retired from the fire department now and Leo was a Captain when he left. They came from the Medford St. area of our city which is off Water St. and although it was not the best of the city's areas, it produced two fine athletes and Lawrencians and I think maybe the only two athletes to come from that street ever.

Jimmy Curran is still a Lawrence business man and once had a building named after him. The LHS band and its director or bandmaster Oswald Vogel gave the fans of both sides of the field a great halftime show as they honored the late John Phillip Sousa. The band simulated an American Flag and each band member held miniature flags. The crowd of 8,000 strong, (no this is not a misprint) these games drew these type crowds regularly stood and cheered its approval of the nattily clad band of the Lancers.

Giving outstanding performances for the winners were junior halfback Norm Poulin with two touchdowns and two two-point conversions. Joe Celia who has left us at a much too early age, was the quarterback and Joe, it must be said before he became a coach at Lawrence and at Andover was one of the greatest athletes ever in our city. He played three sports, coached tennis, and wrestling and gets this he once bowled a perfect game in ten pins in league play. If you did not like Joe Celia you probably didn't like Mothers' Day.

Al Boutin and Norm Poulin were named recipients of the Marcello award as the outstanding players in this game. The following season had Al Boutin of the Lancers and Bill Bateman of Central Catholic being named to play in the now defunct All Star game that would be played at Lowell's Cawley Stadium a charity game sponsored by the Lowell Sun newspaper for local charities. The Greater Lowell and Greater Lawrence All Stars would bang heads for the less fortunate and this too would have a sellout crowd.

I am pretty sure Norm Poulin and Andover attorney Andy Shea each scored 5 touchdowns in the years they were selected to this prestigious team.

The year was 1960 it was October and LHS beat CCHS 30-6 and Gerry Callagy's kids could swagger at the Rec bowling alleys, the "Y" dances and yes, even at the Central "hoodsie hops". The Lawrence/Central game became as big as the Thanksgiving Day games and the rivalry was ended because the Lancers fell on tough seasons and the MVC got stronger and it was tough to see a proud team drop to another level. Central also had lean years and somehow survived the tough times. The teams still have a red hot rivalry in basketball and each meeting of these teams is almost a guarantee sellout.

CONTINUES FROM PAGE 19

DÍAZ: From My Corner

Cheap shot

When the vote was finally taken to approve the public hearing, President Blanchette hurled a cheap shot to Councilor Grisel Silva saying that there was no good reason for a councilor not to be there that night. He did not dare say that last Friday when Councilors Marie Gosselin and Vice President Gil Frechette were not present and no excuse given. He knows better!

Devers to work for the State

Marcos Devers has confirmed taking a job with the State. For weeks, we have heard unconfirmed rumors about Devers taking different jobs, including one with the Massachusetts Workforce Development. "I am taking a job with the Massachusetts Department of Industrial Accidents," confirmed Devers, over the telephone on Monday, July 30, 2007. Devers did not elaborate on which capacity but did say that he was preparing a press release which was being revised before sending it out.

By closing time, Tuesday 31, Rumbo had not received a copy of the press release, despite Mr. Devers' promise.

Another unconfirmed rumor was that Devers was fired from his position as teacher at the Greater Lawrence Technical School, something that Devers emphatically denied. "I'm a certified teacher and I have not been fired. I did request one year of leave of absence at the school and it was granted," said Devers.

Rumbo tried to confirm Devers' statement and placed a call on Dr. Judy Ann DeLucia Superintendent-Director of the Greater Lawrence Technical School, but she did not return the call.

HOW, WHEN AND WHERE TO FIND

THIS WEEK!
You are reading our Regional Edition

Rumbo & Rumbo

NEXT WEEK!
Our next publication will be printed on August 8th

Regional Edition

PUBLICATION DATES: 1st & 15th of Every Month

DISTRIBUTION:

Massachusetts: Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell

New Hampshire: Salem, Nashua, and Manchester

Lawrence/Methuen Edition

PUBLICATION DATES: 8th & 22nd of Every Month

DISTRIBUTION:

Massachusetts: Lawrence and Methuen

Always on the Web: rumbonews.com

Advertising Sales: **(978) 794-5360**

Elder Services recibe reconocimiento

Elder Services del Valle de Merrimack ha sido notificado recientemente por la Asociación Nacional de Agencias del Area en Envejecimiento (n4a) que su agencia está entre los recipientes de los Premios del Logro de Envejecimiento del 2007 por el siguiente programa: Elder Services Brown Bag Program.

El Programa de Brown Bag es un esfuerzo cooperativo entre Elder Services del Valle de Merrimack y el Greater Boston Food Bank. Este Banco de Alimentos proporciona la comida y Elder Services provee los servicios del personal; Isabel Anderson y Janice Hrenko-Boyd coordinan el empaque, la entrega, los voluntarios y los aspectos administrativos del programa.

El programa es considerado ayuda de alimentos de emergencia y es diseñado para personas a quienes se les están acabando el dinero de sus fuentes mensuales de ingresos. En el primer el martes de todos los meses el Banco de Alimentos manda una furgoneta de reparto de 24 pies empacada con alimentos perecederos y alimentos no perecederos, gratis, al Valle de Merrimack. En nuestro caso, la comida viene a la Escuela de Pentucket Lake en Haverhill para empacar aún más y la distribución. Los voluntarios descargan los alimentos del camión y empiezan al dividirlos en 725 + bolsas de papel o "brown bags".

El programa de Elder Services de bolsas de papel es el más grande en el estado. Varios pueblos aledaños mandan a conductores a recoger bolsas para sus residentes. Ellos las llevan a un sitio central en sus pueblos, generalmente el centro de ancianos y los residentes que participan en el programa van a recogerlas. Las personas que pueden manejar hasta la escuela consiguen que les den servicio hasta la acera y los estudiantes cargan sus bolsas directamente a sus coches.

Elder Services fue escogido para recibir este premio nacional de entre centenares de sumisiones. "Estamos muy orgullosos de este honor que reconoce la noble contribución del programa Brown Bag a la calidad de la vida de los ancianos en nuestra comunidad," dijo Rosanne DiStefano, la directora ejecutiva.

Los certificados serán presentados en la Conferencia Anual, que tendrá lugar el martes, 31 de julio 2007 en San Francisco, a esas organizaciones que reciben los premios. Rosanne DiStefano, la directora ejecutiva de Elder Services, aceptará el premio en nombre de la agencia. Todos los recipientes de los premios del 2007 serán representados en Best Practices Clearinghouse en el sitio web [Http://www.n4a.org/best_practices.cfm](http://www.n4a.org/best_practices.cfm).

Elder Services del Valle de Merrimack, es una agencia no lucrativa privada sostenida por el estado y contratos federales, fundaciones, corporaciones y donativos privados que permiten que personas mayores puedan elegir quedarse seguros en casa. Para información adicional favor de ponerse en contacto con Tony Palmisano, director de desarrollo y comunicaciones, al 978-946-1350 ó tpalmisano@esmv.org.

Elder Services receives Achievement Award

Elder Services of the Merrimack Valley has recently been notified by the National Association of Area Agencies on Aging (n4a) their agency is among the recipients of the 2007 Aging Achievement Awards for the following program: the Elder Services Brown Bag Program.

The Brown Bag Program is a collaborative effort between Elder Services of the Merrimack Valley and the Greater Boston Food Bank (GBFB). GBFB provides the food and Elder Services staff; (Elizabeth Anderson, RD and Janice Hrenko-Boyd) coordinate the packing, delivery, volunteer and administrative aspects of the program.

The program is considered emergency food assistance and is designed for folks running low on grocery/food money after their monthly income sources run out. On the first Tuesday of every month the GBFB sends a 24-foot delivery truck packed with perishable and non-perishable foods, free

of cost, to the Merrimack Valley. In our case, the food comes to Pentucket Lake School in Haverhill for further packing and distribution. Volunteers unload pallets of food off the truck and begin dividing up food into 725+ paper grocery bags or "brown bags."

The Elder Services brown bag program is the largest in the state. Several local towns send drivers to pick up bags for their Brown Bag residents. The drivers bring the bags back to a central site in their towns, usually the senior center and participating residents pick them up. Seniors able to drive to the school get curb-side service as students load their bags right into their cars.

Elder Services was chosen to receive this national award from among hundreds of submissions. "We are very proud of this honor recognizing the Brown Bag program's notable contribution to the quality of life for older adults in our community," said Rosanne DiStefano, executive director.

Certificates will be presented at the n4a Annual Conference, which will be held Tuesday, July 31st 2007 in San Francisco, to those organizations receiving awards. Rosanne DiStefano, executive director of Elder Services, will accept the award on behalf of the agency. All program recipients of the 2007 awards will be featured in the Best Practices Clearinghouse on the n4a website as follows: http://www.n4a.org/best_practices.cfm.

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc. is a private non-profit agency supported by state and federal contracts, foundations, corporations and private donations that help provide choices for older adults allowing them to remain safe at home. For additional information please contact Tony Palmisano, director of development/communications, at 978-946-1350 or tpalmisano@esmv.org.

CONTINÚA DE LA PÁGINA

4

DÍAZ: Desde Mi Esquina

directiva de Firefighters Credit Union, la cual sirve solamente a empleados de la ciudad.

Ataque barato

Cuando el voto fue por fin tomado para aprobar la audiencia pública, el Presidente Blanchette lanzó un ataque barato a la Concejala Grisela Silva diciendo que no hay ninguna buena razón para que un concejal no estuviera presente esa noche. El no tuvo valor para decir eso el viernes pasado cuando los Concejales Marie Gosselin y el Vicepresidente Gil Frechette no estuvieron presentes sin dar una excusa. ¡El sabe más que eso!

Devers trabajará para el Estado

Marcos Devers confirmó que ha tomado un trabajo con el Estado. Por algunas semanas hemos oído rumores sin confirmar acerca de Devers aceptando distintos trabajos incluyendo uno con el Massachusetts Workforce Development.

Attention Veterans or Veterans' Widows

If you or your spouse were honorably discharged from the United States Armed Forces and you require assistance with:

Prescription Medication
Food Assistance
Financial Assistance

There is help available! You may qualify for unclaimed benefits from the Commonwealth of Massachusetts.

Please call and schedule an appointment with your local Veterans' Services Agent (978) 794 5846

Francisco A. Ureña, Director
City of Lawrence Veterans' Services

"Tengo trabajo con el Massachusetts Department of Industrial Accidents", confirmó Devers por teléfono el lunes 30 de julio, 2007. Devers no especificó en que capacidad, pero dijo estar preparando un comunicado de prensa, el cual estaba siendo revisado antes de enviarlo.

Para el tiempo en que estábamos cerrando esta edición, martes 31, Rumbo no había recibido una copia del parte de prensa, a pesar de Devers haberlo prometido.

Otro rumor que no pudo ser confirmado,

fue que Devers había sido cesanteado de su posición de maestro en el Greater Lawrence Technical School, algo que Devers niega enfáticamente. "Yo soy un maestro certificado y no he sido cesanteado. Yo solicité un año de licencia en la escuela y me fue concedida", dijo Devers.

Rumbo trató de confirmar la afirmación de Devers y llamó a la Superintendente-Directora de la Greater Lawrence Technical School, Dr. Judy Ann DeLucia, pero ella no retornó la llamada.

City of Lawrence POLL WORKERS NEEDED

The City of Lawrence continuously recruits the assistance of poll workers, poll clerks, and poll wardens to work in the primary and election dates held each year. In 2007, there are four election events to be held: Tuesday, September 4, 2007 [Special Congressional Primary – polls open from 7:00 am to 8:00 pm]; Tuesday, September 25, 2007 [Municipal Preliminary – polls open from 7:00 am to 7:00 pm]; Tuesday, October 16, 2007 [Special Congressional Election [polls open from 7:00 am to 8:00 pm]; and, Tuesday, November 6, 2007 [Municipal Election – polls open from 7:00 am to 7:00 pm]. Although a full day commitment is preferred, half-day shifts of no less than 6 hours can be arranged. Each worker is expected to work no less than one, half-day shift.

In order to be considered for any poll worker position:

- (1) You must be a resident of Lawrence; and
- (2) You must be a registered voter in the City of Lawrence

*Bilingual preferred

Each poll worker, clerk, and warden must also attend one mandatory training session which will be scheduled for various dates and times approximately one week prior to the primary or election day. Each session lasts about one hour.

Poll workers receive \$120.00 for a full day – Clerks receive \$160 [full day] – Wardens receive \$200 [full day]. Half days compensation rates are calculated based on the full day rate.

Each worker attending mandatory training receive an additional \$20.00 for training attendance [no more than \$20.00 will be paid regardless of how many sessions are attended and no payment will be made unless the individual works at least one half-day shift].

ALL COMPENSATION RATES ARE CONTINGENT UPON CITY COUNCIL APPROVAL OF THE FY 2008 BUDGET AND ARE SUBJECT TO CHANGE.

IF YOU ARE INTERESTED AND WOULD LIKE TO HELP WITH THE PRIMARY OR ELECTION EVENTS FOR 2007, PLEASE CONTACT:

MR. RAFAEL TEJEDA, ELECTION DIVISION, CITY HALL, 200 COMMON STREET, LAWRENCE, MA 01840 [978-794-5807(8)].

CLASIFICADOS

Commercial Mortgage 3% Down, Short/Term R.E. Loans, Equipment Leasing, We Buy A/Receivables
 www.1st_financialworld.com
 TEL: (617) 924-5198

Haverhill Motorcars
 815 South Main Street
 Haverhill, MA 01835

- Tenemos toda clase de vehículos
- No importa si su crédito es BUENO O MALO, Nosotros buscamos la forma de ayudarlo a conseguir el auto de sus sueños

Llame a Gabriel Cruz
(978) 809-7219
 Oficina: 978-521-7000

LO ESPERAMOS SIN NINGÚN COMPROMISO
 www.Haverhillmotorcars.com

MAQUINAS VENDING
 NEGOCIO COMPLETO CON RUTA
 DESDE \$6,795
 WWW.VENDAMERICAS.COM
1.800.979.0822

YARD SALE
8/4/2007
 67 Pleasant Street
 Lawrence, MA 01841
8:00pm - 12:00pm

Cartas al Editor

Rumbo
 315 Mt. Vernon Street
 Lawrence, MA 01843
 Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

¿COMO UTILIZARÍAS ESTE ESPACIO?
 Si pensabas que un anuncio pequeño no funciona, esta es la prueba de que te equivocas. Este pequeño anuncio ha logrado llamarte la atención y le has dedicado unos segundos de tu tiempo. Los lectores de Rumbo podrían estar leyendo sobre tus productos y/o servicios. El costo del anuncio no es un secreto ni envuelve trucos de venta. Este lo podrás calcular con la guía que aparece debajo. ¿Qué pondrías tú en este espacio? Comunícate con Alberto al (978) 794-5360.

AVISO

CIUDAD DE LAWRENCE
 División de Elecciones
 200 Common Street, Lawrence MA 01840

El Departamento del "City Clerk" y la División de Elecciones, por este medio Informamos a todos los votantes del Distrito A, Precintos 1y2 que hasta la fecha funcionaban en el 112 de la East Haverhill. " Centro Comunitario de Prospect Hill "

Que los mismos han sido trasladados a la Escuela Parthum en el 255 de la East Haverhill Debido a las precarias condiciones del edificio D.A.V. además queremos informar que desde hace varios meses en este local esta funcionando Lawrence Methuen Coalition.

En los próximos días todos los votantes de estos precintos estaran recibiendo una comunicación, tanto en ingles como en español explicando el nuevo cambio, queremos aclarar que el mismo es valido para todas las elecciones a celebrarse este año las cuales son : 4 de Septiembre 2007, 7:00 AM a 8:00 P.M. primarias Congresionales, 25 de Septiembre 2007. 7:00 A.M. 7:00P.M. Preliminares de la Ciudad. 16 de Octubre 2007 7:00 A.M. a 8:00P.M. Elecciones Congresionales, 6 de Noviembre 2007 7:00 A.M. a 7:00 P.M. Elecciones de la Ciudad. Si tiene alguna pregunta relacionada con esta información favor llamar 978-620-3290, 978-794-5807-08

\$7.50	\$7.50
\$7.50	\$7.50

Do the Math!
 Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on the left, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!

VOLUNTARIOS

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.
Choices for a life long journey

Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Aconsejar a los ancianos sobre la opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.

Ciudad de Lawrence
NECESITAMOS TRABAJADORES ELECTORALES

La Ciudad de Lawrence está continuamente reclutando personas para asistir los votantes en los diferentes eventos electorales: las posiciones a ser ocupadas son: Encargados, Secretarios y Trabajadores Electorales. Este año tenemos cuatro eventos, las Primarias Congresionales, en Septiembre 4, las Preliminares de la Ciudad en Septiembre 25, las Elecciones Congresionales Octubre 16, y Las Elecciones de la Ciudad Noviembre 6, 2007. En las Primarias y/o Elecciones Congresionales los centros de votación estarán abiertos de 7:00 AM a 8:00 PM, mientras que en las Preliminares y en las Elecciones de la ciudad el horario es de 7:00 AM a 7:00 PM. No obstante que los trabajadores de todo el día son preferibles, también tenemos disponibles posiciones de medio tiempo con un mínimo de 6 horas.

Los requisitos para calificar como trabajador electoral son:

- 1) Debe residir en la Ciudad de Lawrence
- 2) Debe ser un votante registrado, preferiblemente bilingüe

Cada Trabajador Electoral, Secretario o Encargado, deberá asistir por lo menos a una sesión de entrenamiento mandatorio, las cuales serán programadas una semana antes de cada evento electoral con una duración de aproximadamente una hora.

Trabajadores electorales recibirán \$120.00 por el día completo, los Secretarios \$160.00 y los encargados \$200.00 Los pagos por medio día serán calculados en base a la mitad del pago por todo el día.

Cada persona que asista a por lo menos una sesión de entrenamiento mandatorio recibirá una compensación adicional de \$20.00 pero deberá trabajar un mínimo de 6 horas.

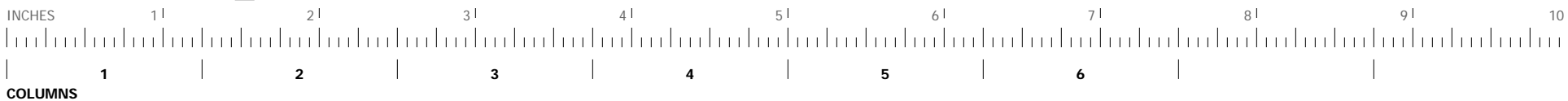
Todos los pagos están sujetos a la aprobación del presupuesto del 2008, de parte del Concejo Municipal y están sujetos a cambios.

Si usted está interesado en participar en cualquiera de los eventos, favor de llamarnos a los teléfonos 978-794-5807-08 contactar a Rafael Tejada, 200 Common St. Lawrence, MA 01840 [978-794-5807(8)].

¡Información para todos!
www.periodicorumbo.com
Information for ALL of Us!
www.rumbonews.com

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR:
\$7.50



Ya se sabe...
Rumbo se lo cuenta a TODOS!
DEPARTAMENTO DE VENTAS 978.794.5360

CALENDARIO | CONT. FROM PAGE 15

FREE SOMWBA WORKSHOP IN LAWRENCE

The State Office of Minority and Women Business Assistance (SOMWBA) will hold a free certification workshop on Tuesday, August 14th, 2007, at the Merrimack Valley Chamber of Commerce, 264 Essex Street, Lawrence, from 12:00 PM to 2:00 PM.

This workshop will present the requirements for state certification of minority (MBE) and woman business enterprises (WBE), as well as for the U.S. Department of Transportation's (US DOT) disadvantaged businesses enterprise (DBE) program.

State agencies purchase millions of dollars worth of products and services from MBE-, WBE-, and DBE-certified businesses. If your business has a product or service that state agencies purchase, you could profit from certification.

Professional staff will provide instruction on completing the certification applications and information on competing in public markets. All applicants must attend one workshop. Applications are available prior to the workshop. A review of applications in progress and related issues is available at the workshop. Registration is required. For information, call (617) 973-8692 or log on to the SOMWBA website at <http://www.somwba.state.ma.us> to register online. Registrations must be received by 12 noon on August 13th, 2007.

MERRIMACK VALLEY YMCA'S "TAKE A CHANCE ON OUR KIDS" \$10,000 CASH BONANZA RAFFLE

You could win \$10,000 first prize.
2nd Prize: \$2,000
3rd Prize: \$1,000
4th Prize: \$500

Drawing held on Friday, September 28, 2007, 6:30 to 8:30 pm. Tickets, \$100 each. You do not need to be present on September 28 to win.

Indian Ridge Country Club
Lovejoy Road, Andover.

Tickets can be purchased at any Merrimack Valley YMCA location or by calling 978-725-6681. Proceeds benefit the YMCA's "Reach Out For Youth" program.

Cartas al Editor

Rumbo
315 Mt. Vernon Street
Lawrence, MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

CLASES DE INGLÉS Y GED GRATIS

La YMCA de Lawrence, a través del Programa REC, está ofreciendo clases de GED y Inglés Como Segundo Idioma (ESL) a todas las comunidades del Merrimack Valley. Las clases son ofrecidas gratis, cinco días a la semana a diferentes horarios.

Estamos buscando personas voluntarias para maestros. Si usted conoce alguna persona interesada en ofrecer servicios voluntarios, el programa REC esta solicitando apoyo voluntario para clases de GED y ESL.

Para más información favor de comunicarse con Luz Wheatly al 978-686-6191 Ext. 38.

información

MSPCA-METHUEN & RUMBO COOPERATIVE EDUCATION COLUMN

ADOPT A PET



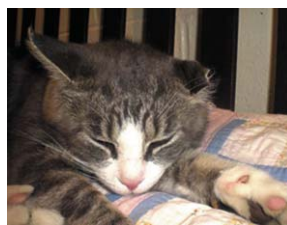
BEATRIX, CAT - BUFF & WHITE DLH, SPAYED FEMALE

Beatrix was brought to the shelter because she was found roaming around the lonely streets on her own. Luckily, some nice person brought her to the MSPCA so she could look for a new home. So, even though we don't know what Beatrix was like in her last home, we do know that she has been a super great cat since she has been here with us! She is very affectionate and outgoing and seems as though she is eager to please. She loves to get head

scratches and even rolls over to have you rub her belly! Because she has been so lovable and tolerant here at the shelter, she would probably enjoy the attention that older kids would be able to give to her. Although we are not sure whether or not this young gal has ever lived with other animals, we think that she may be willing to give it a try! So if you would like to be the happy ending to Beatrix's story, come on down to the shelter to meet her today! We know that you will fall in love :)

JACK, CAT - GRAY TABBY DSH, NEUTERED MALE

I am Jack and I am a very active and stunningly handsome young lad here at the MSPCA. My previous owner said I was just the best companion. I love to hang out with people and snuggle on the couch, I am just such a love bug! But not only will I keep you company because I am such a cuddler, but I am also a very vocal cat who just loves to talk, talk, talk! But don't be mistaken, I'm no lazy guy who wants to cuddle 24/7, I also have lots of energy and need to do some running around. Even though I have never lived with cats or dogs, I would be willing to try it out...I am a pretty confident and easy going guy, I'm sure I could handle it! So, if you're looking for a talkative companion who is a part time snuggler and part time runner, come on down to the shelter and meet me today!



SIR JEREMY FISHER, CAT - GRAY TABBY & WHITE DSH, NEUTERED MALE

I can't believe that this cat has been at our shelter for so long and I neglected to put him on Petfinder! Poor Sir Jeremy Fisher! As his name implies, S.J.F. is as valiant and brave as a knight with the manners and looks of a prince. He came to the MSPCA in early June as a stray and immediately found his niche at the shelter. He is currently living in the cat colony room where he is loved

and respected by all. You can often find him cuddled up with one of his loyal subjects (check out the pics). He loves to groom other cats and would be a great companion if you have a cat who needs a pal. He is also unbelievably sweet and affectionate with people. He is a very tolerant cat and could pretty much fit into any family. B.T.W., he loves Mumbles, another cat here at the shelter, so if you're looking for a pair of cats, look no further. I beseech you, please come in and check out Sir Jeremy Fisher!

CHARLOTTE, DOG - PIT BULL TERRIER, SPAYED FEMALE

This beautiful young dog is named Charlotte. She was surrendered to the MSPCA on April 12th by her owner who wasn't allowed to have a dog at his residence. Charlotte was spayed and vaccinated and placed up for adoption at the shelter. Unfortunately, while playing outside in early May, Charlotte tore her ACL, a knee injury that certain active dogs (and people!) are prone to. Luckily for Charlotte and the shelter, a group of four generous volunteers who loved Charlotte offered to pay for her surgery. In late May, she was brought to Angell Memorial where an orthopedic surgeon repaired her knee. Ever since then, Charlotte has been in a foster home where her recovery is going very well.

Charlotte is only 2 years old and has already been through a lot of trials. Both the MSPCA staff and volunteers are looking forward to finding her the perfect home. If you are interested, please contact the shelter to schedule a visit.



SAM, DOG - SAINT BERNARD, NEUTERED MALE

My name is Sam and as you can see, I am just a big (huge!) lovable guy! My previous owners said that I was just the most perfect dog in the world and that they just loved everything about me. I'm friendly, mellow guy who just loves everyone. I lived with another dog in my previous home and I have met many other nice dogs here

at the shelter, so I would definitely be interested in sharing my home with another dog. I also lived with a cat when I was much younger and just a little lad, and we did great together...but of course, if I were going to live with a cat in my new home they would have to be very confident with such a big guy barging into their home! I would love to go to a home with people who are experienced either with my breed or with big dogs in general as we do have some different needs than the little guys. I also would like to go to a home without young kids as I would likely knock them over...even though it would just be by accident! So if you're a big dog person and you have lots of space to add me to your home...come on down to the shelter to meet me today!

JAKE, DOG - LAB/BEAGLE/ROTTWEILER MIX, NEUTERED MALE

Jake is a 9-month-old Lab/Beagle/Rottie X who was brought to the shelter because someone was allergic to him. Jake is a very sweet boy with lots of love to give! He loves to play and have fun, but also loves to cuddle and try to sit in your lap. He is very excitable and may knock over small children, but if you're OK with that he would make a great family pet. Jake is completely housebroken and is crate trained. He has lived with cats and seems to get along well with other active dogs. He loves to go for walks, hikes, and play fetch! Jake also loves the water and is terrific for baths! He is very smart and would do very well in an obedience class. If you are looking for a fun, playful dog that you can bring with you anywhere... Jake is the dog for you!



Agosto 26

Primer Festival de Cultura

12-7pm

¡Celebra tu Cultura!

Disfruta de todo tipo de comida de alrededor del mundo. Bailes, Música, Manualidades y muchas más actividades para todas las edades.

Nashua, New Hampshire
Ash Street en medio de la Central y la West Hollis Street
Llamar 603 598-5280 o 589-3086 para más detalles y voluntarios

Una iniciativa de la Ciudad de Nashua Community Development Division
AmeriCorps VISTA, Mayor's Ethnic Awareness Committee y Livable Walkable Communities, Nashua

¡Pa' que te escapes!

¡Ahora que tus hijos volvieron a la escuela, disfruta de tus novelas sin interrupciones! Con el Paquete Triple de Comcast mira la tele, navega el internet, y habla en el teléfono sin que nadie te moleste. ¡Porque cuando se acaban sus vacaciones, empiezan las tuyas!

Paquete Triple de Comcast



Comcast Digital Cable con ON DEMAND
Internet de Alta Velocidad de Comcast
Digital Voice de Comcast

¡Obtén el paquete de
Canales Selecto GRATIS
 por un año!

\$33

Cada Uno
al mes por un año
cuando te suscribes
a los tres servicios.

Tarifa de instalación de \$29.95 es adicional por el servicio Comcast Digital Voice.

¡Es Comcástico!
1-866-454-9303
comcast-ne.com/espanol

comcast®

Esta oferta de Canales Selecto gratis es válida hasta el 31 de diciembre 2007. Clientes deben suscribir al Paquete Triple para recibir el paquete de Canales Selecto gratis por 12 meses. La tarifa de Comcast actual (desde el listado del 1 de Febrero 2007) para Canales Selecto es de \$8.95 al mes. Precio, programación y servicios están sujetos a cambios. Oferta disponible solamente a clientes residenciales que participan en sistemas Comcast (y no puede ser transferida). Oferta se limita a clientes nuevos y clientes existentes que suscriben a servicios Comcast (no-promocionales) a no más de uno de los siguientes servicios solamente: (i) Comcast Basic Service (Sistema Básico) (y no otro servicio de video), Internet de alta velocidad, o Digital Voice o (ii) Comcast Basic Service y Digital Voice solamente. No es disponible a clientes que tengan durante los últimos 120 días suscritos a cualquier servicio que no satisfacen el criterio de elegibilidad para el precio anunciado o a clientes que han previamente recibido los servicios anunciados al precio del primer año o que hayan recibido el precio de primer año de cualquier plan con paquete promocional. Clientes que estén recibiendo precio del primer año debajo de ciertos paquetes promocionales quizás pueden ser elegibles. Por favor llame a Comcast para criterios adicionales de elegibilidad y restricciones. Oferta de \$99 esta limitada a Digital Starter, 6.0 Mbps High-Speed Internet Access y servicio Comcast Digital Voice. Los precios publicados son disponibles sólo con la suscripción a los 3 servicios. Si se cancelara algún servicio durante el periodo promocional, las tarifas normales de Comcast se aplicarán para cualquier servicio restante. **DESPUES DE LOS PRIMEROS 12 MESES, PRECIOS COMCAST SE APLICAN PARA EL MES 13 RESTANTES MESES, A MENOS DE QUE SE HAYA CANCELADO EL SERVICIO. SE PUEDE CANCELAR EL SERVICIO LLAMANDO AL 1-800-COMCAST.** El precio mensual de cargos de servicio por los tres servicios el mes 13 y los siguientes varia entre \$128.13 y \$144.51, dependiendo del área. Servicios Digital Cable y High-Speed Internet de Comcast incluidos en la oferta están limitados a una sola tomada. El servicio esta sujeto a los terminos y condiciones estándar de servicio de Comcast. Tarifas de instalación son adicionales (Tarifas estándar de Comcast varían entre \$156.94 y \$172.94 por los tres servicios). Equipo necesario para ciertos servicios y a no ser que estén incluidos en el paquete de servicio (lea abajo para mas información), tarifas de equipo son adicionales. Los precios exhibidos no incluyen impuestos ni tarifas de franquicia, o en el caso de Comcast Digital Voice, los precios exhibidos no incluyen la Tarifa Reguladora de Recuperación, que no es un impuesto o exigido por el gobierno u otras tarifas aplicables (por ejemplo: tarifas por llamada). Cargo de activación de \$29.95 para Comcast Digital Voice. No todos programas y servicios están disponibles en todas las áreas. No puede ser combinado con otras ofertas. Servicio de Cable: Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio. Para recibir otros niveles de servicio se requiere la suscripción a los Servicios Básicos. Selecciones de ON DEMAND están sujetas a la tarifa indicada en el momento de la compra. Internet de Alta Velocidad de Comcast: Comparaciones de velocidad para descargas hechas con Comcast 6.0 Mbps a 768 Kbps DSL y 56 Kbps dial-up. Varios factores afectan la velocidad. Las velocidades pueden variar y no están garantizadas. No todos los programas, incluyendo McAfee, son compatibles con sistemas Macintosh. Con el termino del Internet de Alta Velocidad Comcast (Comcast High-Speed Internet), suscripción a McAfee automáticamente se termina. Digital Voice de Comcast: El precio del paquete ilimitado aplica a todas las llamadas marcadas directamente a lugares en los Estados Unidos, Canadá, Puerto Rico, US Virgen Islands, Guam, Saipan y America Samoa desde la casa. No hay una compañía de conexión de larga distancia separada disponible. El plan no incluye otras llamadas internacionales. El servicio de Digital Voice de Comcast (incluyendo los servicios de 911/emergencia) podría no funcionar después de un corte de luz extenso. Ciertos equipos del cliente pueden no ser compatibles con Digital Voice de Comcast. Un conversor (cargo mensual actual de Comcast \$3.99) u otro equipo compatible se requiere para ciertos servicios a cable. Uso de un conversor esta incluido con Digital Starter Service. Un modem de cable, que puede ser comprado o rentado de Comcast (cargo mensual actual de Comcast son \$3 (o \$5 por Red Residencial)), es requerido para servicio de Alta Velocidad. EMTA de Comcast es necesario para servicio Comcast Digital Voice (y también puede ser usado para servicio Comcast Alta Velocidad). Cargo actual de Comcast por EMTA son \$3 (o \$5 por Red Residencial). Se requiere equipo de Identificador de Llamadas para ciertos servicios de Comcast Digital Voice. Tarifas de equipo son adicionales, a no ser que sea especificado en la oferta o paquete de servicio. Por favor llame a su oficina local de Comcast para saber de restricciones y para una lista completa de detalles sobre servicio, precios y equipo. Comcast ©2007. Todos derechos reservados.

X3H-2P-080107V1-A3NE